



CASA DE S.M. EL REY

---

RELACIONES CON LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

*MARIAGE DE SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DES ASTURIES  
ET DE DOÑA LETIZIA ORTIZ ROCASOLANO*

*Madrid, les 21 et 22 mai 2004*

*Annexe au  
-Programme pour les medias-*

# INDEX

---

<i>Biographie de S.A.R. le Prince des Asturies</i> .....	<i>Pag. 1</i>
<i>Biographie de Doña Letizia Ortiz Rocasolano</i> .....	<i>Pag. 4</i>
<i>Palais Royal de El Pardo</i> .....	<i>Pag. 5</i>
<i>Décoration du Palais Royal du El Pardo</i> .....	<i>Pag. 6</i>
<i>Dinner du Palais Royal du El Pardo</i> .....	<i>Pag. 7</i>
<i>Cathédrale du Santa María la Real de la Almudena</i> .....	<i>Pag. 8</i>
<i>Décoration de la Cathédrale de L'Almudena</i> .....	<i>Pag. 11</i>
<i>Colocation du tapisseries à la Cathédrale</i> .....	<i>Pag. 12</i>
<i>Compositeurs du pièces de la musique</i> .....	<i>Pag. 13</i>
<i>Groupes d'invités à la Cathédrale</i> .....	<i>Pag. 20</i>
<i>La Toison d'Or</i> .....	<i>Pag. 21</i>
<i>Ordre Royal et Distingué de Charles III</i> .....	<i>Pag. 22</i>
<i>Pages et demoiselles d'honneur</i> .....	<i>Pag. 23</i>
<i>Tenue des pages et des demoiselles d'honneur</i> .....	<i>Pag. 24</i>
<i>Participation de la Garde Royale aux fêtes du mariage</i> .....	<i>Pag. 25</i>
<i>Trajet du Palais Royal a la Cathédrale</i> .....	<i>Pag. 27</i>
<i>Presbyterium</i> .....	<i>Pag. 28</i>
<i>Rituel de la Sainte Messe</i> .....	<i>Pag. 29</i>
<i>Arrhes de la cérémonie Religieuse</i> .....	<i>Pag. 60</i>
<i>Musique à l'arrivée des invités au Palais Royal</i> .....	<i>Pag. 62</i>
<i>Véhicule</i> .....	<i>Pag. 63</i>
<i>Basilique de Notre Dame d'Atocha</i> .....	<i>Pag. 64</i>
<i>L'organo realejo</i> .....	<i>Pag. 67</i>
<i>Unités qui feront la haie</i> .....	<i>Pag. 68</i>
<i>Le Palais Royal de Madrid</i> .....	<i>Pag. 69</i>
<i>Salons d'Hallebardières et de Colonnes</i> .....	<i>Pag. 73</i>
<i>Décoration du Patio du Prince</i> .....	<i>Pag. 74</i>
<i>Dejeuner au Patio du Prince</i> .....	<i>Pag. 78</i>



---

## **BIOGRAPHIE DE S.A.R. LE PRINCE DES ASTURIES**

---

*Son Altesse Royale le Prince des Asturies, Felipe de Bourbon et Grèce, troisième enfant de Leurs Majestés le Roi et la Reine Juan Carlos et Sofía est né à Madrid, le 30 janvier 1968, à la clinique de Nuestra Señora de Loreto. Il a été baptisé sous les noms de Felipe, Juan, Pablo et Alfonso de Todos los Santos en mémoire du premier Bourbon qui a régné en Espagne, du Chef de la Maison du Roi d'Espagne, son grand-père paternel, du Roi des Hellènes, son grand-père maternel, et du Roi d'Espagne Alphonse XIII, son bisaïeul. Son parrain et sa marraine ont été Son Altesse Royale le Comte de Barcelone Juan de Bourbon et sa bisaïeule la Reine Victoria Eugenia.*

### **Études et formation militaire**

*Héritier de la Couronne depuis la proclamation de son père comme Roi le 22 novembre 1975, il a reçu le titre de Prince des Asturies le 1<sup>er</sup> novembre 1977, ainsi que ceux de Prince de Gérone et Prince de Viana, réservés aux fils aînés des royaumes de Castille, d'Aragon et de Navarre, dont l'union, au XVI<sup>e</sup> siècle, a été à l'origine de la monarchie espagnole. Il possède également les titres de Duc de Montblanc, Comte de Cervera et Señor de Balaguer.*

*Le 30 janvier 1986, à l'âge de 18 ans, il a prêté serment de fidélité à la Constitution et au Roi devant les Cortès générales, assumant ainsi entièrement son rôle institutionnel en tant que successeur à la Couronne. En vertu de l'arrêté royal 284/2001 du 16 mars, est créé le fanion et l'étendard de S.A.R. le Prince des Asturies, avec description de ses armes, son fanion et son étendard.*

*Il a fait ses études primaires et secondaires à Santa María de los Rosales, un établissement moderne où il a fait l'objet du même traitement que les autres élèves et où il est resté jusqu'en 1984.*

*À la fin de ses études secondaires, il a fait l'année de « C.O.U. » (cours d'orientation universitaire préalable à l'entrée à l'université) au Lakefield College School, au Canada, où il est resté pendant un an.*

*Ensuite, entre septembre 1985 et juillet 1988, Son Altesse Royale a réalisé ses études militaires successivement à l'Académie générale militaire de Saragosse, à l'École navale militaire de Marín et à l'Académie générale de l'air de San Javier. En juillet 1989, il a obtenu ses brevets de lieutenant d'infanterie, d'enseigne de vaisseau et de lieutenant de l'Armée de l'air.*

*Entre octobre 1988 et juin 1993, il a fait une licence en droit à l'Université Autonome de Madrid, où il a également suivi plusieurs matières de Sciences économiques afin de compléter sa formation dans ce domaine.*

*En septembre 1993, il a commencé un master en relations internationales au Edmund Walsh School of Foreign Service de l'Université de Georgetown (Washington D.C.), où il a obtenu son diplôme le 26 mai 1995.*



*Il possède aujourd'hui, au sein des Forces armées espagnoles, les grades de commandant du Corps général des armes de l'Armée de terre (infanterie), capitaine de corvette du Corps général de la Marine et commandant du Corps général de l'Armée de l'air. Il est également pilote d'hélicoptères, pouvant réaliser des vols instrumentaux au sein de l'escadron 402 des Forces aériennes espagnoles de l'Armée de l'air. Il possède les Ailes de Pilote d'hélicoptère de l'Armée de terre et de la Marine.*

*Entre septembre 1999 et juin 2000 il a suivi un cours d'Actualisation de connaissances en matière de sécurité et de défense.*

### **Activités en Espagne et à l'étranger**

*Après avoir fini ses études aux États-Unis, le prince Felipe assume chaque année les tâches institutionnelles qui lui incombent en tant qu'héritier de la Couronne, il préside de nombreux événements officiels en Espagne et il participe aux événements les plus importants des différents secteurs de la vie publique espagnole.*

*En octobre 1995 il a commencé une série de visites officielles aux Communautés autonomes afin d'approfondir sa connaissance de l'Espagne et se rapprocher des Espagnols.*

*Il a régulièrement des rencontres et des réunions avec les organes constitutionnels et les principales institutions de l'État afin d'être au courant de leurs activités. Il assiste également à des réunions de divers organismes de l'Administration de l'État et des Communautés autonomes lorsque cela est requis par les activités institutionnelles qu'il développe, aussi bien nationales qu'internationales.*

*Il reçoit en audience publique et privée un grand nombre de personnes afin d'être informé de la réalité nationale et internationale. Il a notamment des rencontres avec des personnes proches de sa génération, qui ont une présence particulière dans les domaines politique, économique, culturel et des médias.*

*En l'absence du Roi, il préside la remise annuelle des brevets aux officiers et aux sous-officiers des Forces armées. Il participe également à des exercices militaires des trois armées.*

*Quant à ses activités à l'étranger, le Prince des Asturies a réalisé de nombreux voyages officiels à des pays européens, d'Amérique latine, du monde arabe, d'Extrême-Orient et d'Océanie. Il s'intéresse tout particulièrement à toutes les questions liées à l'Union européenne, le Moyen-Orient, l'Afrique du Nord et l'Amérique latine.*

*Depuis janvier 1996, le Prince des Asturies a assumé la représentation de l'État lors de l'investiture des présidents latino-américains.*

*De même, il remplit un rôle très actif dans le développement des intérêts économiques et commerciaux de l'Espagne ainsi que dans la diffusion de la langue et la culture espagnoles à l'étranger. Il préside habituellement les salons économiques et commerciaux organisés par l'Espagne à l'étranger (Expotecnia, Expoconsumo et Expohabitat) et il s'intéresse particulièrement à la création de*



*chaires et de centres consacrés à la diffusion de l'histoire et de la réalité contemporaine de l'Espagne dans les principales universités étrangères.*

*Outre ses activités officielles, le Prince Felipe est le président d'honneur de plusieurs associations et fondations telles que la Fundación Codespa, qui finance des activités spécifiques de développement économique et social en Amérique latine et ailleurs, ainsi que la section espagnole de l'Association des journalistes européens, qui rassemble de prestigieux journalistes. Il convient de citer également la Fondation Príncipe de Asturias : le Prince préside chaque année la remise des prix qui portent son nom et qui ont un grand prestige international.*

*Dans le cadre de ces institutions d'intérêt général, le Prince des Asturies se consacre particulièrement à des activités liées à des projets de développement, bénévolat, environnement, projection de l'université, participation de la jeunesse au monde du travail et de l'entreprise, relations entre les entreprises et la société et communication sociale.*

*En novembre 2000, à l'occasion de la déclaration de l'an 2001 comme l'Année internationale du volontariat, le Secrétaire générale des Nations Unies, M. Kofi Annan, a nommé le Prince Felipe « Eminent Person » afin qu'il contribue, sur le plan international, à la diffusion de l'importance des bénévoles.*

*Amateur de sport en général, le Prince Felipe a appartenu à l'équipe olympique de voile en Soling aux Jeux olympiques de Barcelone 1992. Lors de la cérémonie d'inauguration des Jeux, il a défilé comme porte-drapeau de l'équipe espagnole. D'autre part, il a été sixième aux épreuves olympiques, obtenant ainsi un diplôme olympique.*

*Le 1<sup>er</sup> novembre 2003, Leurs Majestés le Roi et la Reine ont annoncé les fiançailles du Prince avec Doña Letizia Ortiz Rocasolano. La cérémonie religieuse de mariage aura lieu le 22 mai 2004 à la cathédrale de Santa María la Real de la Almudena de Madrid.*



---

## **BIOGRAPHIE DE DOÑA LETIZIA ORTIZ ROCASOLANO**

---

*Elle est née le 15 septembre 1972 à Oviedo, au sein d'une famille étroitement liée aux médias. Elle a deux sœurs. Elle s'est mariée civilement en 1999 et elle a divorcé un an plus tard.*

*Elle est licenciée en Sciences de l'information, section journalisme, de l'Université Complutense de Madrid. Elle a fait un mastère de journalisme audiovisuelle à l'Instituto de Estudios de Periodismo Audiovisual.*

*Elle a commencé son doctorat au Mexique, où elle a travaillé au journal Siglo 21.*

*Très jeune, elle a commencé à travailler dans plusieurs médias, dont le journal asturien La Nueva España, le journal ABC et l'Agencia EFE, où elle a participé à la section internationale pendant sa dernière année d'études.*

*Son travail à la télévision s'est déroulé à la chaîne américaine Bloomberg TV, une chaîne privée spécialisée en économie, finances et marchés, à Madrid, sous la supervision de l'Agencia EFE Televisión. Elle a également été speakerine, rédactrice et reporter de la chaîne privée CNN plus qui appartient à la chaîne américaine CNN et à CANAL plus.*

*En 2000, Letizia Ortiz a commencé à travailler à Televisión Española, au sein de l'équipe d'édition du journal Telediario Segunda Edición. Elle a présenté l'émission Informe Semanal ainsi que la Telediario Matinal et les émissions spéciales sur l'euro des journaux de TVE. Elle a été envoyée spéciale à différents endroits du monde entier pour couvrir des événements d'actualité. Ensuite, elle s'est à nouveau intégrée à l'équipe d'édition du journal Telediario Segunda Edición, qu'elle a coprésenté. Elle a obtenu le prix « Larra » de l'Association de la presse de Madrid, octroyé chaque année au meilleur journaliste de moins de 30 ans.*

*Le 1<sup>er</sup> novembre 2003, Leurs Majestés le Roi et la Reine ont annoncé ses fiançailles avec Son Altesse Royale le Prince des Asturies. Le 3 novembre, ils se sont présentés tous les deux devant les médias. Trois jours plus tard, le 6 novembre, a eu lieu la cérémonie des fiançailles. La cérémonie religieuse de mariage aura lieu le 22 mai 2004 à la cathédrale de Santa María la Real de la Almudena de Madrid.*



## **PALAIS ROYAL DU PARDO**

*Le Pardo fut construit par Henri IV de Castille, en 1472, comme pavillon de chasse. En 1534, Charles Quint en fit un palais de style renaissance. Le style renaissance subsiste dans la porte, le patio, l'escalier, la disposition du bâtiment et les peintures de l'aile gauche.*

*Après les travaux ordonnés par Philippe V, qui fit construire la Chapelle royale en communication avec le Palais, en 1772, Charles III entreprit une série de modifications qui lui donnèrent son aspect actuel. Il doubla sa surface en ajoutant une aile à l'est et créa une nouvelle façade principale orientée vers le sud ainsi qu'un patio central rééquilibrant ce vaste espace.*

*Le Pardo se convertit donc en un palais représentatif, à l'architecture à la fois simple et raffinée, en harmonie avec son environnement urbain, qui fut aménagé pour répondre à différents besoins avec l'efficacité et le sens de l'utilité propres à ce règne.*

*L'intérieur de la partie nouvelle, où la Famille royale vivait, se caractérise par la décoration élégante, avec des meubles et des horloges datant de l'époque de Charles IV et de Ferdinand VII, des lampes et des tapis des Manufactures royales et une collection de cartons de tapisserie exécutés par des peintres renommés de l'époque, notamment Goya, décrivant des scènes populaires, pour les chambres des Princes des Asturies et des Infantes.*

*Le Patio des Bourbons est le centre de cet agrandissement. Ses arcades et la couleur et la disposition de ses portes, de ses fenêtres et de ses loggias, évoquent les palais princiers entourés de jardins du baroque italien.*

*Depuis 1983, le Palais du Pardo est la résidence officielle des Chefs d'État étrangers en visite officielle en Espagne et c'est dans les jardins qu'on généralement lieu les cérémonies d'accueil et d'adieux de ces personnalités.*

*Les jardins et le patio central furent le cadre de la présentation officielle de S.A.R. le Prince des Asturies et de sa fiancée aux médias, après l'annonce de leurs fiançailles.*



## **DÉCORATION DU PALAIS ROYAL DU PARDO**

*Dans le Patio central du Palais, là où LL.MM. le Roi et la Reine seront salués par les invités au dîner du 21 mai, les draperies suivantes seront suspendues :*

*- Draperies*

*Quatre pièces avec les reproductions des écussons de Philippe V, Alphonse XII, Charles IV et Philippe II seront suspendues aux balcons qui donnent sur ce patio.*

*- Tapisseries*

*Les deux tapisseries qui se verront, comme toutes celles de cette série, portent le nom d'enfants cueillant des raisins.*

*Elles sont réalisées en laine, soie et fils d'or et d'argent. Le tisserand fut J. Pannemaker d'après un carton de Julio Romano. Bruxelles-Brabant (signé) C.a. 1560.*

*Au rez-de-chaussée, dans le Patio des Austrias où les invités se rendront après les salutations, il y aura des tapisseries de la série « Grottesques avec singes ». L'on dit qu'elles furent achetées par le Roi Philippe II qui les appréciait beaucoup. Les deux séries de tapisseries sont purement renaissance et ont fait partie de nombreuses expositions.*

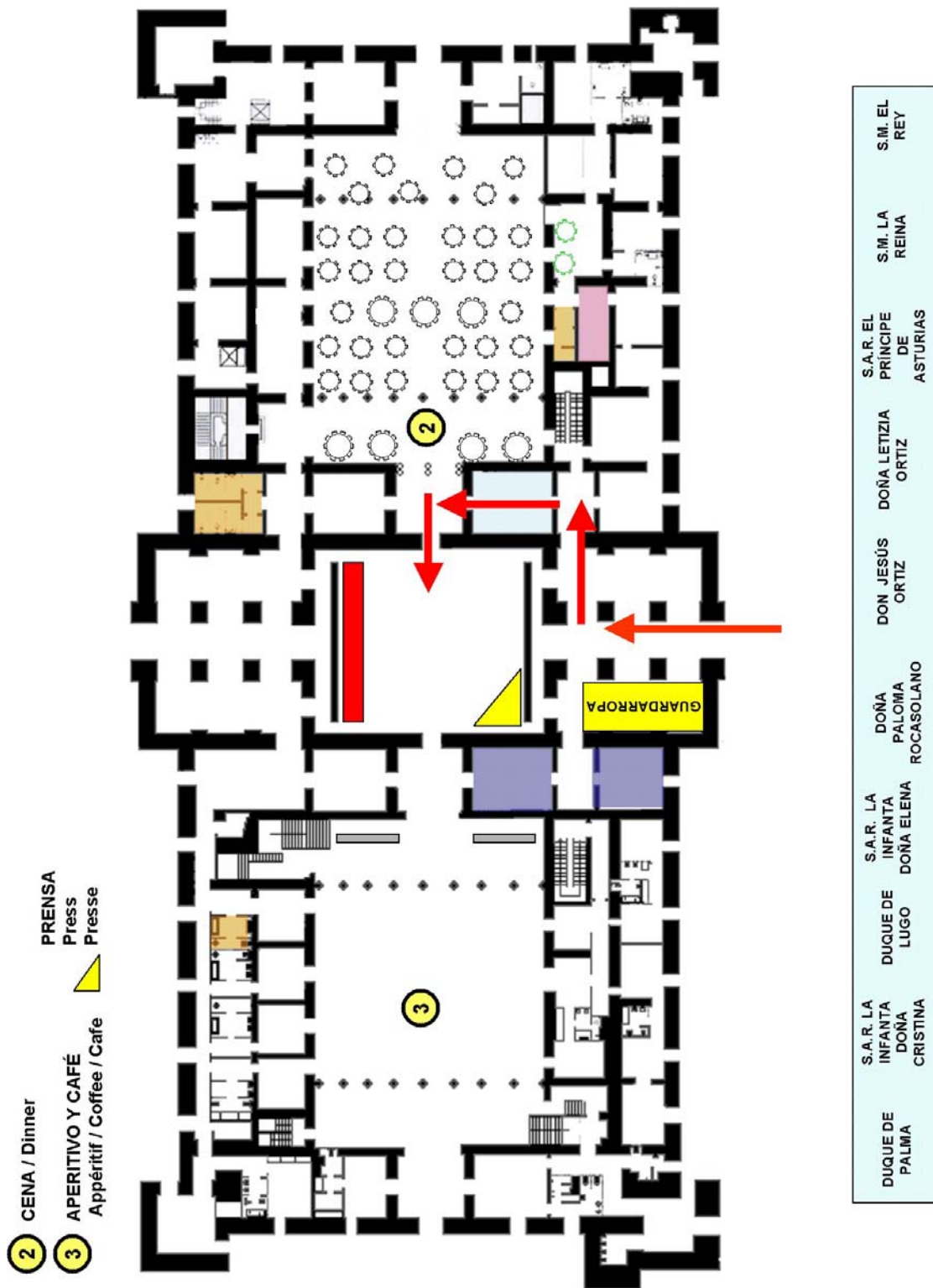
*Jean Baudouyins en fut le tisserand, à partir de cartons de Hans Viederman de Vries, Cornelis Floris. Elles proviennent comme les précédentes de Bruxelles-Brabant, de 1550 environ.*

*Cette décoration est complétée par la tapisserie de la série de D. Quichotte intitulée « Aventure des bœufs ». Il s'agit d'une tapisserie espagnole réalisée à la Manufacture des Vandergoten qui utilisa des cartons d'Andrea Procaccini et de Domingo María Sanni, Madrid, première moitié du XVIIIème s.*

*Dans le Patio des Bourbons, où le dîner a lieu, les balcons seront décorés de draperies de couleur rouge et bleue, avec les initiales FL.*



*DINNER DU PALAIS ROYAL DU EL PARDO*





## CATHÉDRALE DE SANTA MARÍA LA REAL DE LA ALMUDENA

Bien qu'elle soit la capitale de l'Espagne depuis 1561, Madrid ne fut un diocèse ecclésiastique qu'à partir de 1885, conformément à une disposition du Concordat de 1851. La nécessité de disposer d'un temple significatif comme siège épiscopal (« catedral »), obligea à recourir provisoirement à l'église du Collège impérial et ensuite de la Compagnie de Jésus jusqu'en 1768, rue Toledo, vouée à San Isidro à partir de cette année-là.

Comme le problème du siège persistait, le Roi Alphonse XII encouragea la transformation en cathédrale du projet de construction d'une église consacrée à la patronne de Madrid pour remplacer l'église démolie en 1868. Il profita pour ce faire de la donation faite par Isabelle II de terrains appartenant au Patrimoine royal, situés en face de la façade principale du Palais.

Outre l'intérêt démontré de son vivant par la Reine Mercedes, première épouse d'Alphonse XII, la nécessité de funérailles dignes d'elle, puisqu'il était impossible de lui donner une sépulture au Panthéon des Rois de El Escorial, contribua à cette décision.

Le projet de cathédrale fut confié à Francisco de Cubas et de González Montes (Marquis de Cubas à partir de 1886), l'un des architectes espagnols les plus renommés pendant la seconde moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle.

### Phases de la Cathédrale

Le projet s'inspire du modèle néo-gothique imposé en Europe à cette époque par Viollet-le-Duc. La cathédrale aurait un frontispice s'inspirant de la cathédrale de Reims et à l'intérieur un mausolée pour la reine.

- Les travaux commencent par la crypte en avril 1883.
- Entre 1889 et 1904, Miguel Olabarria poursuit le projet.
- Pendant les périodes 1904-1922 et 1922-1931, Enrique Repullés, Juan Moya (architectes du Patrimoine royal) et Luis Mosteiro poursuivent la tâche.
- En 1944, un concours officiel impose un changement radical du projet. Le style néo-gothique est conservé pour l'intérieur mais la façade s'oriente vers le néo-classicisme, créant ainsi un ensemble avec le Palais royal.
- Les architectes Carlos Sidra et Fernando Checa élaborent un nouveau projet sur ces bases. A la mort du premier d'entre eux, Checa poursuit lentement les travaux qui furent paralysés en 1965.



- *En 1984 une fondation à laquelle participaient des institutions publiques et privées décide de finir la cathédrale (1993)*

### ***Evénements importants présidés par LL.MM. le Roi et la Reine et par la Famille royale***

- *LL.MM. le Roi et la Reine, à l'occasion de la consécration solennelle par Sa Sainteté le Pape Jean Paul II, le 15 juin 1993.*
- *S.A.R le Prince des Asturies, à l'occasion des funérailles de M. Francisco Tomás y Valiente, le 20 février 1996.*
- *S.A.R. l'Infante Elena présida le concert d'inauguration du grand orgue de la cathédrale, le 10 décembre 1999.*
- *La Famille royale, pour les funérailles de Doña María, Comtesse de Barcelone, le 10 janvier 2000.*
- *LL.MM. le Roi et la Reine et S.A.R. l'Infante Elena, à l'occasion de l'inhumation de la Reine Doña María de las Mercedes, le 8 novembre 2000.*
- *LL.MM. le Roi et S.A.R le Prince des Asturies, à la messe d'action de grâce commémorant le XXVème Anniversaire du Pontificat de Sa Sainteté le Pape Jean Paul II, le 18 novembre 2003.*
- *S.M. la Reine a présidé récemment les funérailles pour les victimes des attentats du 11 mars à Madrid, le 16 mars 2004.*

### ***Contenu artistique***

*Bien qu'il s'agisse d'une œuvre récente, la Cathédrale de Santa María de la Concepción la Real de La Almudena possède trésor artistique où l'on peut souligner les pièces d'intérêt suivantes :*

- *Christ de la « Buena Muerte ». Il s'agit d'un Christ en croix en bois polychromé, original de Juan de Mesa (XVIIème). Il préside la nef principale depuis l'ambulatoire. Il mesure 1,70m de haut x 1,50m de large. Exemple baroque de grand pathétisme.*
- *Arche en bois (XIIIème siècle), recouverte de cuir verni à l'or et polychromé ; scènes de la vie de San Isidro et de Santa María de la Cabeza, et représentation de la Vierge de La Almudena et d'Atocha.*
- *Seize volets d'un retable de Pedro Berruguete (XVème siècle) avec des scènes mariales et de la vie de Saint Grégoire, provenant de l'église d'Horcajo de la Sierra.*



- *Dix-huit volets d'un retable de Jean de Bourgogne (XVIème siècle), à l'autel de la Vierge, avec des scènes de la vie de Saint Pierre, originaires du monastère de San Miguel de los Angeles.*
- *Exceptionnel ostensor baroque de Francisco Martínez Sopenas, orfèvre de Charles II et antécédent de la dynastie Martínez, ayant un célèbre atelier à Madrid.*
- *Spoliation du Christ. Peinture à l'huile sur toile de Francisco de Ricci (XVIIème s).*

### ***La statue***

*La statue de Nuestra Señora de La Almudena disparut dans un incendie. Le visage et le buste de la statue actuelle datent du XVème siècle. Le reste de la statue, en ronde-bosse, en bois polychromé, est moderne. Elle mesure 1,50m. Elle est debout, sur un piédestal en argent et elle porte l'enfant Jésus dans ses bras, du côté gauche.*

*La Vierge de La Almudena est la patronne du diocèse depuis 1905. Avant d'être transportée à la Cathédrale en 1993, elle fut vénérée dans la collégiale de San Isidro.*



---

## DÉCORATION DE LA CATHÉDRALE DE L'ALMUDENA

---

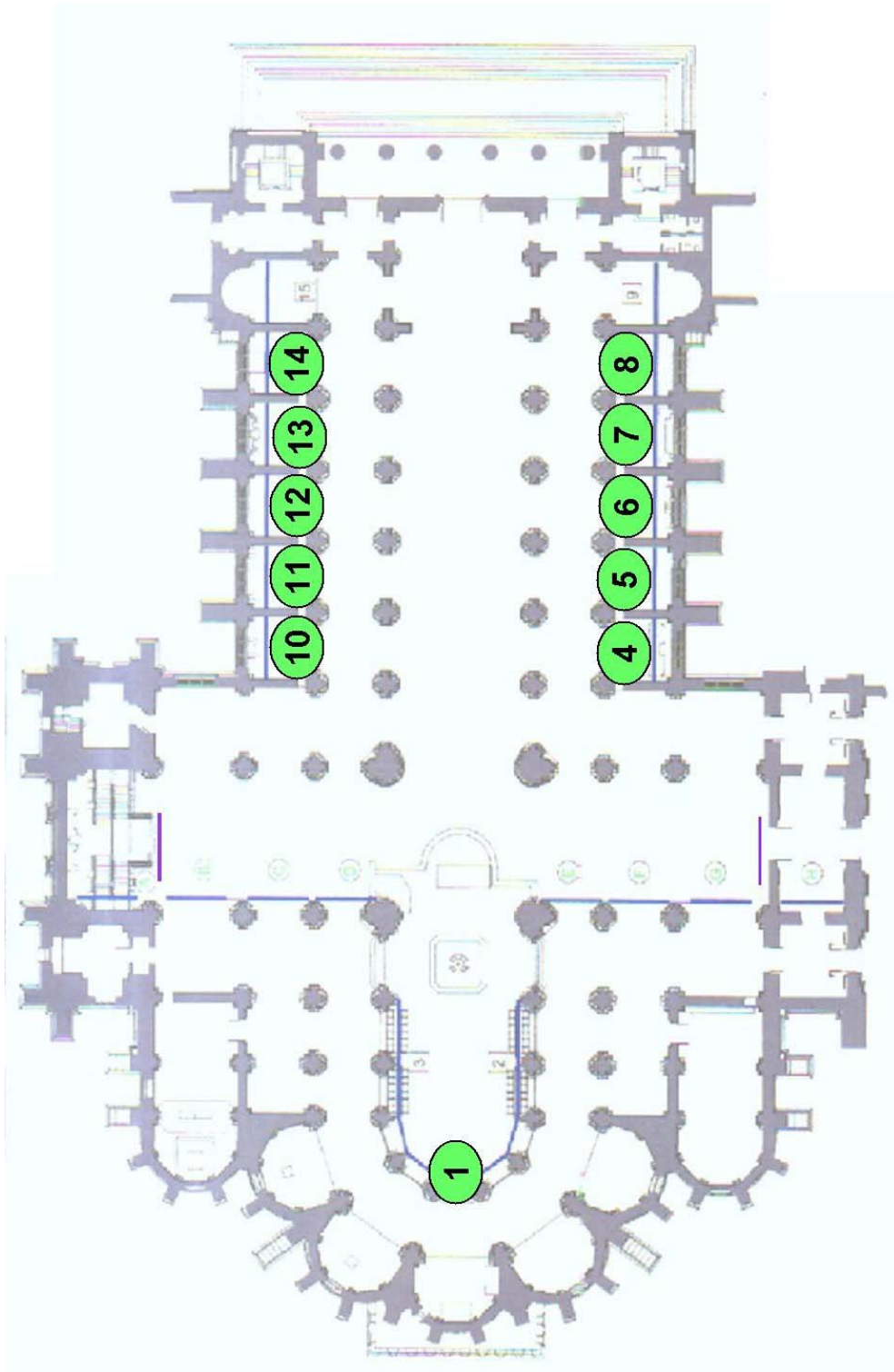
*Les antiennes tapisseries historiques des Collections royales feront partie de la décoration de la Cathédrale de l'Almudena et du Palais royal.*

*Pour décorer l'intérieur de la cathédrale, outre des fleurs blanches et des plantes vers, les tapisseries suivantes seront installées :*

- *Série « Les honneurs ». Représente les vertus de l'être humain. Au Presbytère de la Cathédrale, l'on placera « La foi », une tapisserie monumentale de 10x5 mètres. Elle fut exposée à Malines à l'occasion du cinquième centenaire de la naissance de Charles Quint.*
- *Série « La création ». Réalisée au XVIIIème siècle par l'école flamande. Elle représente la Genèse de l'Ancien Testament.*
- *Série « Les faits des Apôtres ». Les tapisseries représentant Saint Paul seront installées.*
- *Série «L'Eucharistie ». On installera une partie « L'exaltation de l'Eucharistie » qui se trouve normalement au Couvent des Descalzas Reales de Madrid. Les cartons ont été dessinés par Rubens et la manufacture est due à Jean Raes.*
- *Série « Histoire de José, David et Salomon ». Fabriquées au XVIIIème siècle à la Manufacture royal de Tapis, sous le règne de Ferdinand VI.*



*COLOCACION DU TAPISSERIES A LA CATHEDRAL*





---

## COMPOSITEURS DU PIÈCES DE LA MUSIQUE

---

### ***Cathédrale de Santa María la Real de la Almudena***

#### ***Tomás Luis de Victoria (Ávila 1548 - Madrid 1611).***

*Son oeuvre est considérée comme le monument de l'art polyphonique sacré hispanique le plus important du Siècle d'Or. Avec Lasso et Palestrina il fait partie de la triade la plus remarquable de la renaissance musicale de l'époque. En Italie il fut chanteur et organiste de Santa Maria de Monserrato et maître de chapelle du Séminaire romain et de l'Église de Saint Apollinaire. En 1571 il succéda à Palestrina comme maître de chapelle du Collège germanique. Revenu en Espagne, il fut le chapelain, de 1596 à 1607, de l'impératrice Marie d'Autriche et maître de chapelle au monastère des Royales Déchaussées de Madrid. Comme Saint Jean de la Croix, Sainte Thérèse de Jésus et les grands peintres du XVIe siècle, Tomás Luis de Victoria « se proposa, avec sa musique, d'émouvoir et d'élever l'esprit des auditeurs ». Il sut allier son mysticisme dramatique à l'expressivité caractéristique de la musique espagnole. La Messe Pro Victoria, pour deux chœurs, neuf voix mixtes et orgue, publiée à Madrid en 1600, est dédiée au Roi Philippe III. En 1913, un des plus remarquables spécialistes de la musique sacrée, le musicologue et professeur Peter Wagner, soulignait l'importance de ce musicien : « le style concertant était né plus tôt qu'on ne le pensait jusqu'à présent ... ». Le rythme et le contraste du coloris spectaculaire entre les deux chœurs et l'orgue font pressentir une nouvelle époque.*

#### ***Cristóbal de Morales (Séville, 1500 - Málaga 1553).***

*Le compositeur le plus important de l'école andalouse et le plus haut représentant de notre polyphonie à l'époque de Charles Quint. Il fut chanteur de la chapelle pontificale sous Paul III, qui le chargea de composer une oeuvre pour commémorer la paix de Nice, interprétée en présence du Pape, de l'Empereur Charles et de François 1<sup>er</sup> de France. Sa musique est caractérisée par une technique solide et rigoureuse qui prétend, selon Pedrell, conférer de la noblesse et de l'austérité à l'esprit. Un bon exemple en est l' "Alléluia", du motet Regina coeli conservé à la Paroisse de Saint Jacques de Valladolid.*

#### ***Francisco Guerrero (Séville 1528-1590).***

*Disciple de Cristóbal de Morales, il forme avec lui et Tomás Luis de Victoria la triade des grands polyphonistes espagnols du XVIe siècle. Il fut maître de chapelle aux cathédrales de Jaén et de Malaga et ses compositions de musique profane en langue vernaculaire sont les plus importantes, exception faite des rares oeuvres attribuées à Morales. Sa musique est pleine de douceur, elle ne manque pas de lyrisme ni de dramatisme et elle exprime fidèlement le sens des paroles. En 1589 il publia son oeuvre « Pan divino gracioso... ». Le naturel et la simplicité de ses phrases et de ses mélodies cachent son incomparable maîtrise de la technique du contrepoint.*

**Juan Crisóstomo Arriaga (Bilbao 1806-Paris 1826).**

À 16 ans il commença ses cours de violon et de composition au Conservatoire de Paris, et deux ans plus tard il fut nommé professeur de cet établissement. Pour Fétis, son professeur de composition, Arriaga avait reçu de la nature deux dons qui rarement se retrouvent ensemble chez un artiste : celui de l'invention et la plus grande aptitude à surmonter toutes les difficultés posées par la technique. Parmi ses compositions religieuses, sont à mentionner sa Messe pour quatre voix mixtes, son Salve Regina et O Salutaris pour voix d'homme et orchestre de corde. Arriaga est l'un des grands musiciens de l'Espagne du XIXe siècle.

**Wolfgang Amadeus Mozart (Salzbourg, 1756 - Vienne 1791).**

Le motet Sancta Maria fut très probablement écrit quand le compositeur préparait son voyage à Mannheim et à Paris, en 1777, peu avant la fête religieuse de la nativité de la Vierge. Les spécialistes de Mozart parlent d'une ferveur personnelle de celui-ci pour la Vierge Marie. C'est un petit chef-d'oeuvre où dominent la sincérité et la profondeur des sentiments de l'auteur. Interviennent un chœur à quatre voix mixtes, de style homophonique, et un petit orchestre d'instruments de corde et orgue. Le Tantum Ergo prend la même forme et le même style.

**Georg Friedrich Haendel (Halle 1685-Londres 1759).**

Les séries de concerts pour orgue datent de l'époque de maturité de Haendel et comptent parmi ses meilleures créations dans le domaine de la musique instrumentale. Ces oeuvres, par leur diversité de motifs, leur plénitude mélodique et leur élégance virtuose deviennent des chefs-d'oeuvre de la musique.

Le concert n° 3, opus 7 en si bémol majeur appartient à ce genre d'oeuvres, qui ont été largement divulguées. Mais la pièce la plus populaire est sans doute le très célèbre Alléluia de l'oratoire Le Messie.



## **ORGANISTES-COMPOSITEURS LES PLUS RENOMMÉS À L'ÉPOQUE DE CHARLES QUINT, PHILIPPE II ET PHILIPPE V**

### ***Antonio de Cabezón (Castrillo de Matajudíos 1510 - Madrid 1566)***

*Originaire de Burgos, ce musicien aveugle fut l'organiste de l'Empereur Charles Quint et du Roi Philippe II. Il voyagea dans toute l'Europe y compris en Angleterre. Cabezón donna sa base technique à la florissante école de virginalistes de Grande-Bretagne. Il obtint grâce à ses « diferencias » ou variations, à ses « tientos » ou fantaisies, un art complètement instrumental, susceptible d'une plus grande liberté, détaché de l'austérité de style en usage, imposée par les voix et leur traitement polyphonique. Il est considéré comme le créateur de notre école instrumentale, avec des formes tout à fait espagnoles, telles que le « tiento »-prélude et les « diferencias »-variations, ce qui constitue un avant-goût du baroque. Siegfried Dehn, prestigieux musicologue érudit qui était à la fois le secrétaire de la Bibliothèque royale de Berlin, dans une lettre adressée en 1853 à Franz Liszt, assurait que dans l'œuvre de Cabezón résident non seulement les origines de la musique instrumentale mais aussi celles de la musique figurative. Parmi ses œuvres les plus connues figure le « Tiento del Primer Tono » (sur le « Salve »).*

### ***Sebastián Aguilera de Heredia (Saragosse, 1561-1627)***

*Il naquit un an avant le décès de Cabezón. Il fut l'organiste de la Cathédrale de Huesca et ensuite de celle de Saragosse. Il utilise de façon magistrale les altérations chromatiques et les dénommées « falsas » ou intervalles dissonants, devançant ainsi Cabanilles avec ses « tientos » et ses vers. L'une de ses compositions les plus connues est la dénommée « Obra de Octavo Tono Alto, Ensalada ».*

### ***Francisco Correa de Arauxo (Séville, 1584-Ségovie, 1654)***

*Disciple de Peraza, il fut l'organiste de l'église de Saint Salvador de Séville en 1599. En 1636, il fut l'organiste de la cathédrale de Jaén et il finit par occuper le même poste à la cathédrale de Ségovie en 1640. En 1626, il publia, à Alcalá de Henares, son œuvre « Facultad Orgánica », conçue de façon pédagogique, où il reprend toute sa création, accompagnée d'un prologue du plus haut intérêt. Son style est l'héritier de la meilleure école d'orgue espagnole et reflète à la fois une personnalité et une originalité marquée, en raison de sa liberté et de sa fantaisie. Parmi ses compositions nous pouvons sans doute trouver les exemples les plus éloquents de la musique espagnole pour orgue du baroque précoce. Le « Tiento de Medio Registro de Dos Triples de Segundo Tono » en est l'exemple.*

**Pablo Bruna (Daroca, 1611-1679)**

*Il s'agit de l'un des compositeurs aragonais les plus renommés du XVII<sup>e</sup> siècle. Connu sous le nom de « l'aveugle de Daroca » en 1631, il fut nommé organiste de la collégiale de sa ville et en 1639, au même poste par le « Cabildo del Templo » (Conseil du Temple) du Pilar de Saragosse. Le « Tiento de Segundo Tono sobre la Letanía de la Virgen » est une œuvre ayant des caractéristiques particulières dans sa production. Elle fut écrite selon la technique des « diferencias » ou variations et le schéma harmonique de la « Folia de España ».*

**Joan Bautista Cabanilles (Algemesí, 1644-Valence, 1712)**

*A vingt-et-un ans il était l'organiste de la Cathédrale de Valence. A son époque, il est difficile de trouver un artiste aussi naturellement ingénieux et inventif pour la musique à l'orgue, d'autant plus si l'on tient compte que l'orgue espagnol n'avait pas connu l'évolution de la pédale et continuait avec les contras d'une octave naturelle comme au XVI<sup>e</sup> siècle. Fidèle à la tradition expressive espagnole, il composa un grand nombre de « tientos », gaillardes, « tonadas », vers, « xácaras », passacailles, "paseos ", toccatas et « batallas » ayant de brillantes figurations et une grande splendeur harmonique comme c'est le cas du « Tiento de Sexto Tono ».*



## ***Basilique de Notre-Dame d'Atocha***

### ***Felipe Pedrell (Tortosa 1841-Barcelona 1922)***

*Il fut enfant de chœur à la maîtrise de la cathédrale de Tortosa. Il fut éduqué par un maître de chapelle exemplaire qui lui inculqua l'amour de la polyphonie de nos grands maîtres du XVIe siècle et de notre folklore.*

*La conséquence dernière de cette formation précoce a été son manifeste « Por nuestra música » ainsi que sa célèbre conférence-concert à l'Ateneo de Barcelone sur la musique espagnole des XVe et XVIe siècles, avec des auteurs et des oeuvres du « Cancionero de palacio » jusqu'au siècle d'or, depuis Juan del Encina jusqu'à Morales, Guerrero et Victoria.*

*Parmi ses publications de musicologie, sont à signaler l' « Antología de organistas clásicos españoles », le « Cancionero musical español » et l' « Opera Omnia » de Tomás Luis de Victoria, publiée pour la première fois à la demande de la célèbre maison d'édition Breitkopf et Hartel de Leipzig.*

*Pedrell doit être considéré comme le fondateur de la musicologie en Espagne et le précurseur du concept moderne de musicologie.*

*Ses efforts et ses idées esthétiques exercèrent une influence décisive sur des compositeurs tels que Albéniz, Granados ou Falla et sur des musicologues comme Monseigneur Higinio Anglés. Ils se considérèrent tous ses disciples.*

*Il fut nommé professeur d'histoire et esthétique de la musique du Conservatoire de musique et membre de l'Académie royal des beaux-arts de « San Fernando ». Son discours d'entrée à l'Académie, intitulé « Se sentir Espagnol », porta sur Antonio de Cabezón.*

*La musique religieuse occupe, avec ses opéras, une place de choix parmi ses créations. Son oeuvre « O gloriosa virginum », hymne pour la fête de la Vierge, composition pour 4 voix mixtes a cappella, date de 1882.*



### **Tomás Bretón (Salamanca 1850-Madrid 1923)**

*Très jeune, il s'installa à Madrid, où il fit ses études musicales au Conservatoire de musique, obtenant le prix d'excellence de composition de la chaire du maître Emilio Arrieta.*

*Pendant dix ans, il se consacra particulièrement à la direction d'orchestre. Son long séjour à Rome, avec l'aide précieuse du Roi Alphonse XII, fut décisif pour lui. Il se familiarisa avec les archives du Vatican, suivant les pas de Felipe Pedrell, auquel il fut lié par une profonde amitié et un profond respect mutuel. Ils partagèrent l'aspiration de créer un opéra national, qui se traduisit chez le premier par « Los Pirineos » et chez le deuxième par « Los amantes de Teruel ».*

*Cependant, comme il est bien connu, aucune de ses oeuvres n'est comparable à « La Verbena de la Paloma », une pièce parfaite du théâtre lyrique espagnol. Mais sa passion pour Madrid, qui fut constante tout au long de sa vie, ne l'empêcha pas de s'inspirer d'autres régions, comme le montre l'oeuvre « Salve monserratina » qui, comme son nom l'indique, est consacrée au célèbre monastère bénédictin.*

### **Alphonse X le Sage (Tolède 1221-Séville 1284)**

*Les « Cantigas de Santa María » du Roi Alphonse X le Sage sont l'oeuvre la plus importante de la musique monodique espagnole mais aussi européenne du XIIIe siècle.*

*La contribution du Roi fut essentielle du point de vue de la notation mensurale, qui permettait de préciser la durée des sons. Une autre contribution importante fut l'alternance des différents modes rythmiques médiévaux.*

*Parmi tous les manuscrits conservés jusqu'à nos jours, le « codex princeps » de l'Escorial est le plus élaboré et le plus complet du point de vue de la lyrique musicale religieuse sur un texte en langue vulgaire.*

*L'on peut distinguer deux types de « Cantigas » : les « Cantigas » narratives et celles de nature lyrique, généralement sous forme de rondeau ou de virelai. À ce dernier groupe appartient « Rosa das rosas, etfror dasfrores... », oeuvre répertoriée sous le numéro 10 dans le codex précité de l'Escorial T.j I.*

*Nous pourrions évoquer ici le franciscain Gil Zamora qui, à propos de cette célèbre collection, disait qu'il s'agissait de belles et nombreuses mélodies, imitant David, qui avaient été ornées de sons appropriés et modulés selon les proportions musicales...*

*Le fait est que la poésie et la musique se complètent d'une façon parfaitement harmonique, comme s'il s'agissait de la plus réussie et la plus belle oeuvre annonciatrice de l'histoire du Lied.*

**Fray Antonio Soler (Olot 1729-Monastère de l'Escorial 1783)**

*Organiste, compositeur et maître de chapelle du monastère El Real de San Lorenzo de El Escorial, il fut l'une des figures les plus importantes de l'art musical en Espagne au cours de la seconde moitié du XVIIIe siècle, aussi bien de la musique sacrée que de la profane et notamment de la musique instrumentale. Près de 250 oeuvres appartenant à tous les genres sont conservées à la bibliothèque de l'Escorial.*

*Il jouit d'un grand prestige comme compositeur et comme théoricien en Espagne et en Europe. Son oeuvre « Llave de la armonía » fut fort appréciée par les maîtres de chapelle et les organistes de la cour et par le père Giambattista Martini, considéré comme l'un des théoriciens les plus importants du XVIIIe siècle, qui qualifia Soler d'homme au mérite supérieur dans la science de l'harmonie.*

*L'une de ses rares oeuvres pour orgue son les « Versos de Regina coeli », écrit sous forme de prélude solennel, suivi d'une fugue très personnelle avec des dissonances sans préparation, des passages chromatiques audacieux et des modulations inattendues.*

**Johann Sebastian Bach (Eisenach 1685-Leipzig 1750).**

*La première partie de la cantate 69<sup>ème</sup> est fondée sur le deuxième verset du psaume biblique 103.2 : « mon âme, bénis le Seigneur et n'oublies aucun de ses bienfaits », une affirmation dont Bach fera une exultante célébration de la bienveillance de Dieu. Cette oeuvre est caractérisée par un double ensemble instrumental. Les musiciens sont en plus grand nombre que d'habitude et sont distribués en deux blocs : l'un formé de trois trompettes et timbales et l'autre de trois hautbois et bassons, en plus des instruments de l'orchestre de corde. D'un point de vue formel cette première partie de la cantate est divisée en : 1<sup>er</sup>, introduction ou symphonie ; 2<sup>ème</sup> fugue première I 'Lobe den herrn', 3<sup>ème</sup> fugue deuxième 'Und vergiss nicht...' ; 4<sup>ème</sup> Double fugue avec ces deux thèmes ; 5<sup>ème</sup> ré-exposition de la symphonie instrumentale.*

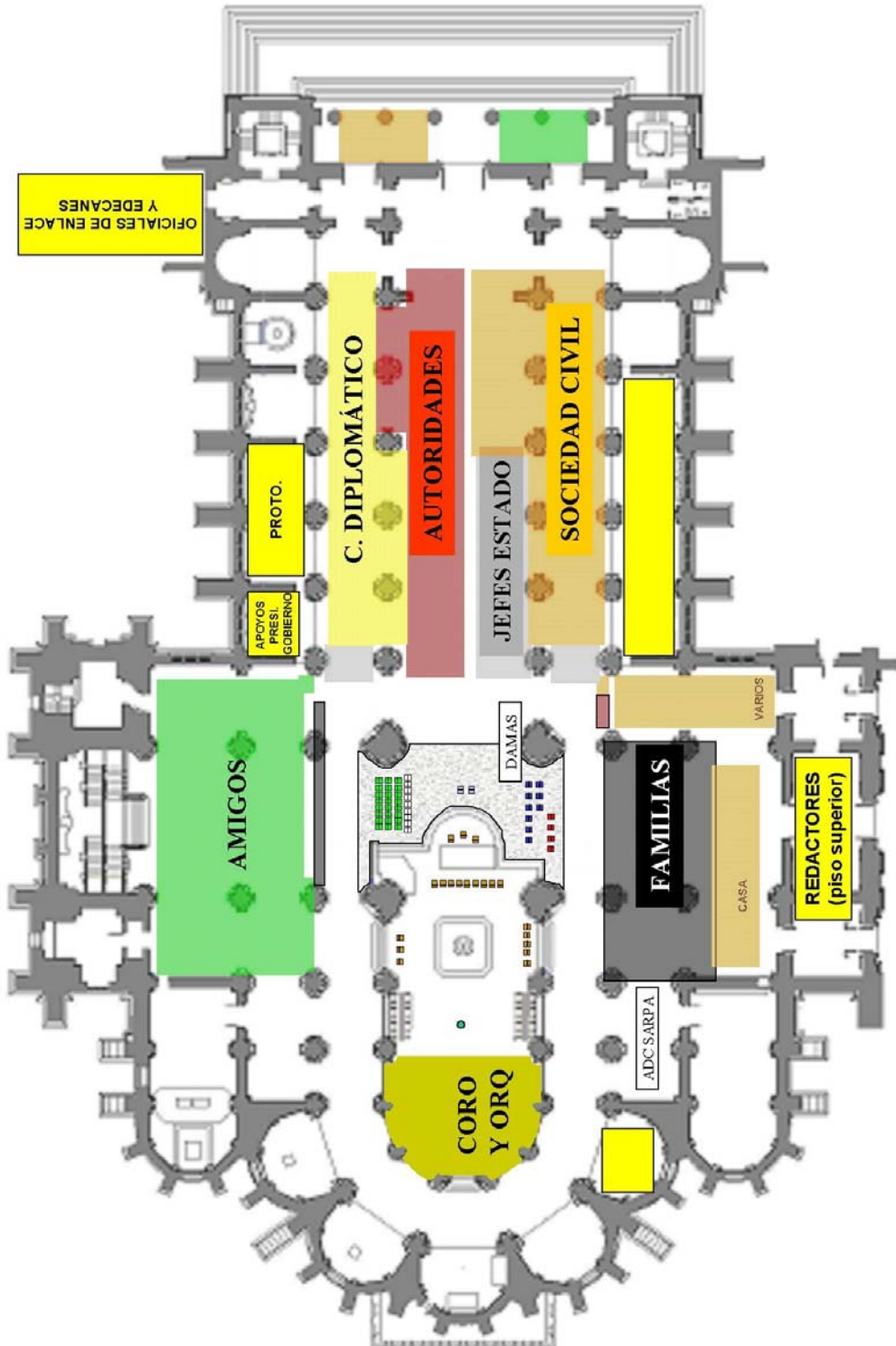
*José Peris Lacasa*

*Conseiller en Musicología del Patrimonio Natinal*

*Professur de l'Universite et du Conservatoire Superieur de la Musique*



**GROUPES D'INVITES A LA CATHÉDRALE**





## LA TOISON D'OR

*L'Ordre de la Toison d'or fut fondé en 1430 par le duc de Bourgogne Philippe III le Bon, à l'occasion de son mariage avec Isabelle de Portugal.*

*L'Ordre lié à la Famille et non au Duché de Bourgogne passa, suite au mariage de la Duchesse Marie avec l'Archiduc Maximilien, à son petit-fils Charles Ier d'Espagne, l'empereur Charles Quint. Depuis lors, les Rois d'Espagne sont les Souverains et Grands Maîtres de l'Ordre.*

*Ce fut précisément Charles Quint qui célébra en 1520, à Barcelone, le seul Chapitre de l'Ordre qui a eu lieu en Espagne. Aujourd'hui encore, les sièges du chœur de sa cathédrale portent les armes des cinquante et un chevaliers qui la composaient à l'époque.*

*Après le dernier Chapitre, tenu à la cathédrale Saint Bavon à Gand en 1559, l'Ordre, sans renoncer à ses origines flamandes, acquit un caractère plus particulièrement espagnol.*

*Philippe II se réserva le droit de nommer des Chevaliers aux places vacantes et il le fit en nommant directement Chevalier le Roi François II de France en 1560.*

*Ferdinand VII fut le premier qui admit dans l'Ordre des personnalités non catholiques lorsqu'il l'octroya au Duc de Wellington, Talavera et Ciudad Rodrigo, en tant que général en chef des troupes qui participèrent à la guerre de l'Indépendance.*

*Des Souverains et des membres de Familles royales ainsi que de hautes personnalités de la noblesse, de la politique et des armées, espagnoles et étrangères, ont reçu la Toison depuis sa fondation. Le nombre de Colliers remis depuis lors s'élève à mil cent quatre-vingt quinze.*

*En 1985, Juan Carlos Ier octroya pour la première fois la Toison d'Or à des Souveraines régnantes comme les Reines Béatrix des Pays Bas et Marguerite du Danemark et en 1989 elle fut octroyée à la Reine Elisabeth du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.*

*Le Collier de la Toison d'Or, qui s'inspire du mythe de Jason, se compose d'un collier d'or avec les armes des Ducs de Bourgogne auquel est suspendue la Toison ou dépouille, également en or. Les colliers appartiennent à l'Ordre et doivent lui être restitués au décès du Chevalier.*

*S.M. le Roi a octroyé la Toison d'Or au Prince des Asturies en 1981 et le Comte de Barcelone à l'Infant Carlos en 1964.*

*Parmi les membres de l'Ordre à qui celui-ci fut octroyé par S.M, l'on peut citer, l'Empereur du Japon, les Rois de Suède, des Belges et de Norvège, les Reines précitées et le Grand Duc Jean de Luxembourg.*



---

## **ORDRE ROYAL ET DISTINGUÉ DE CHARLES III**

---

*Fondé par Charles III en 1771, il s'agit de la plus haute distinction nationale espagnole. Elle est octroyée pour reconnaître les mérites et les services extraordinaires rendus à l'Espagne par des Espagnols et des étrangers.*

*Son fondateur a établi que les Grands Maîtres et Souverains de l'Ordre seraient à perpétuité les Rois d'Espagne, Leurs successeurs, et il lui a donné ses premiers Statuts qui furent modifiés par Charles IV en 1804 et complétés par le Règlement d'Alphonse XIII en 1910.*

*Les quatre grades originaux sont les suivants : Chevalier Grand croix, Grand Commandeur, Commandeur et Chevalier. Ils furent augmentés par Alphonse XII avec la création du plus haut grade, celui de Chevalier du Collier, en 1878.*

*S.M. le Roi est Son Grand Maître et Souverain et il la gouverne assisté par un Conseil. Sa chancellerie a son siège à la Présidence du Gouvernement.*

*En 1985, S.M. permit l'octroi de l'Ordre aux dames espagnoles et étrangères. Jusqu'alors, seule Isabelle II l'avait reçu, elle en fut la Souveraine tout comme S.M. la Reine, qui en raison d'une exception reçut les insignes de la Grand-croix à l'occasion de son mariage avec celui qui était alors Prince des Asturies, en 1962.*

*A l'origine, il était réservé aux Souverains régnants et aux rangs les plus élevés de la noblesse, de l'église et de l'armée. Actuellement, il est ouvert à tous le citoyens qui le méritent.*

*Le Collier, qui est seulement octroyé aux plus hauts dignitaires espagnols et étrangers et à ceux qui ont possédé pendant trois ans la Grand-croix de l'Ordre, est un collier composé de quatorze tours et de quatorze lions, de sept médaillons avec la gravure CIII, celle du Monarque fondateur, et six trophées militaires alternés. De l'un des médaillons pend la croix à bras égaux qui est en or et émaux bleu ciel avec les bords blancs et quatre fleurs de lys aux intersections des bras, avec une représentation de l'Immaculée conception, patronne de l'Ordre, dans un ovale en or bordé d'émail bleu ciel et une couronne de laurier en or nouée d'un nœud bleu ciel.*

*Au revers, l'ovale porte la gravure du Monarque fondateur, bordée de la légende « A la vertu et au mérite » en latin.*

*La Grand-croix de Charles III fut octroyée au Prince des Asturies quand il prêta serment à la Constitution en 1986. Elle est de la même taille et a la même composition que celle qui pend du collier.*



## **PAGES ET DEMOISELLES D'HONNEUR DE DOÑA LETIZIA**

*Les pages seront les neveux des futurs époux :*

- *Felipe Juan de Marichalar y de Borbón*
- *Victoria Federica de Marichalar y de Borbón*

*Enfants de S.A.R. l'Infante Elena et de Don Jaime de Marichalar, Duc et Duchesse de Lugo*

- *Juan Valentín Urdangarín y de Borbón*
- *Pablo Nicolás Urdangarín y de Borbón*
- *Miguel Urdangarín y de Borbón*

*Enfants de S.A.R. de S.A.R. l'Infante Cristina et de Don Iñaki Urdangarín, Du et Duchesse de Palma*

- *Victoria López Quesada Borbón Dos Sicilias*

*Fille de Don Pedro López Quesada et de S.A.R. Cristina de Borbón-Dos Sicilias, petite-fille de LL.AA.RR. l'Infant Carlos et d'Anne de France*

- *Carla Vigo Ortiz*

*Fille de M. Antonio Vigo Pérez et de Mme. Erika Ortiz Rocasolano*

*Les demoiselles d'honneur seront.*

- *Doña Ana Codorniu Álvarez de Toledo.*
- *Doña Claudia González Ortiz.*



## **TENUE DES PAGES ET DES DEMOISELLES D'HONNEUR**

*Elle évoque le XVIIIe siècle espagnol et Goya, le peintre qui l'a le mieux reflété.*

*La tenue des deux enfants les plus jeunes est composée d'une chemise, un pantalon et une bande en soie jaune nouée à la ceinture, s'inspirant des portraits des enfants des ducs d'Osuna et de l'infant Don Francisco de Paula, qui se trouvent au Musée du Prado. La bande en soie jaune est un détail propre à l'Espagne du XVIIIe siècle.*

*La robe des petites filles se compose d'un corsage à col rond et à manches bouffantes avec des dentelles et des rubans, et une jupe ou basquine hispanisée par la bande jaune nouée à la ceinture.*

*La tenue des enfants les plus âgés reproduit la tenue masculine de la seconde moitié du XVIIIe siècle : casaque, justaucorps, équivalent au gilet et culottes, petite cravate avec jabot et chaussures avec boucle.*

*La tenue des demoiselles d'honneur s'inspirent de celle que portaient les personnes au service de la Famille royale de l'époque. Elle est composée d'un justaucorps plissé avec des rubans, et une jupe ou basquine, ainsi qu'un châle et un tablier brodés, des ballerines et des résilles à la mode de l'époque.*

*La guirlande portée par les enfants est un symbole très ancien de la joie, de l'abondance et du bonheur. Elle contient des références à des traditions espagnoles telles que les Enfants de Mai (« niños Mayos » ou « Majos ») ou les Croix de Mai.*



## ***PARTICIPATION DE LA GARDE ROYALE AU MARIAGE DE S.A.R. LE PRINCE DES SATURIES ET DE DOÑA LETIZIA ORTIZ ROCASOLANO***

*La Garde royale participera au Mariage royal et exercera ses missions habituelles : assurer la garde militaire, rendre les honneurs, fournir des escortes solennelles et apporter son appui à la Maison de S.M. le Roi.*

*La Garde royale est une Unité militaire de la Maison de S.M. le Roi. Il s'agit de l'une des unités de ce genre les plus anciennes d'Europe. Elle est l'héritière de la Garde de Hallebardiers qui fut créée par Ferdinand « le Catholique » en 1504 pour la protection de Sa personne. Le cinquième centenaire de la Garde royale sera commémoré cette année.*

*La Garde royale participe au mariage de S.A.R. le Prince des Asturies et de Doña Letizia Ortiz Rocasolano tout comme elle participe à d'autres événements : elle assure la Garde militaire au Palais royal de Madrid et au Palais royal du Pardo, les escortes solennelles, à cheval et motorisées ; elle fournit aussi les Officiers de liaison et différents appuis à l'organisation des événements.*

### ***Unités les plus représentatives de la Garde royale.***

*La **Section de motos** fournira une **escorte motorisée**, avec les Harley-Davidson, à partir du Palais royal jusqu'à la Place de la Cibeles et ensuite, pour le retour depuis la Basilique d'Atocha jusqu'au Palais royal.*

*L'**Escadron d'Escorte royale** assurera l'escorte à cheval à partir de la Place de la Cibeles jusqu'à la Basilique royale de Nuestra Señora de Atocha en portant l'étendard de S.A.R. le Prince des Asturies. L'escorte sera composée d'une Escadre de Batteurs, Fanfare de Clairons et Timbales et une Section de Cuirassiers. Leur uniforme se compose d'une lévite bleue, de culottes blanches, de bottes en cuir verni, d'une cuirasse portant les initiales de S.M. le Roi, à savoir JCI, et trois fleurs de lys et un casque à plumet en plumes d'oie. Ils sont armés d'un sable et montent des chevaux de pure race espagnole à robe châtain.*

*La **Section des Lanciers** de l'Escadron de l'Escorte royale fera la haie sur le parcours allant du Palais royal à la Cathédrale, en traversant la Place de l'Armería. Leur uniforme se compose d'une veste « bleu Cristina » et de culottes de la même couleur à bandes rouges, des bottes et un casque à plumet blanc en crin de buffle. Ils sont armés de lances en bambou cespiteux, graminée de la Patagonie, cadeau de la République argentine aux Régiments de Lanciers à l'époque du Roi Alphonse XIII.*

*La **Section des Hallebardiers**, responsable de la Garde intérieure, se placera à divers endroits du Palais royal de Madrid et de la Cathédrale de l'Almudena. Un piquet de Hallebardiers accompagnera le cortège. Ils porteront l'uniforme de gala, à savoir, une veste bleue et rouge et un gilet rouge, avec un galon d'argent, des culottes blanches avec des guêtres noires, un tricorne noir et ils seront armés de leur hallebarde.*

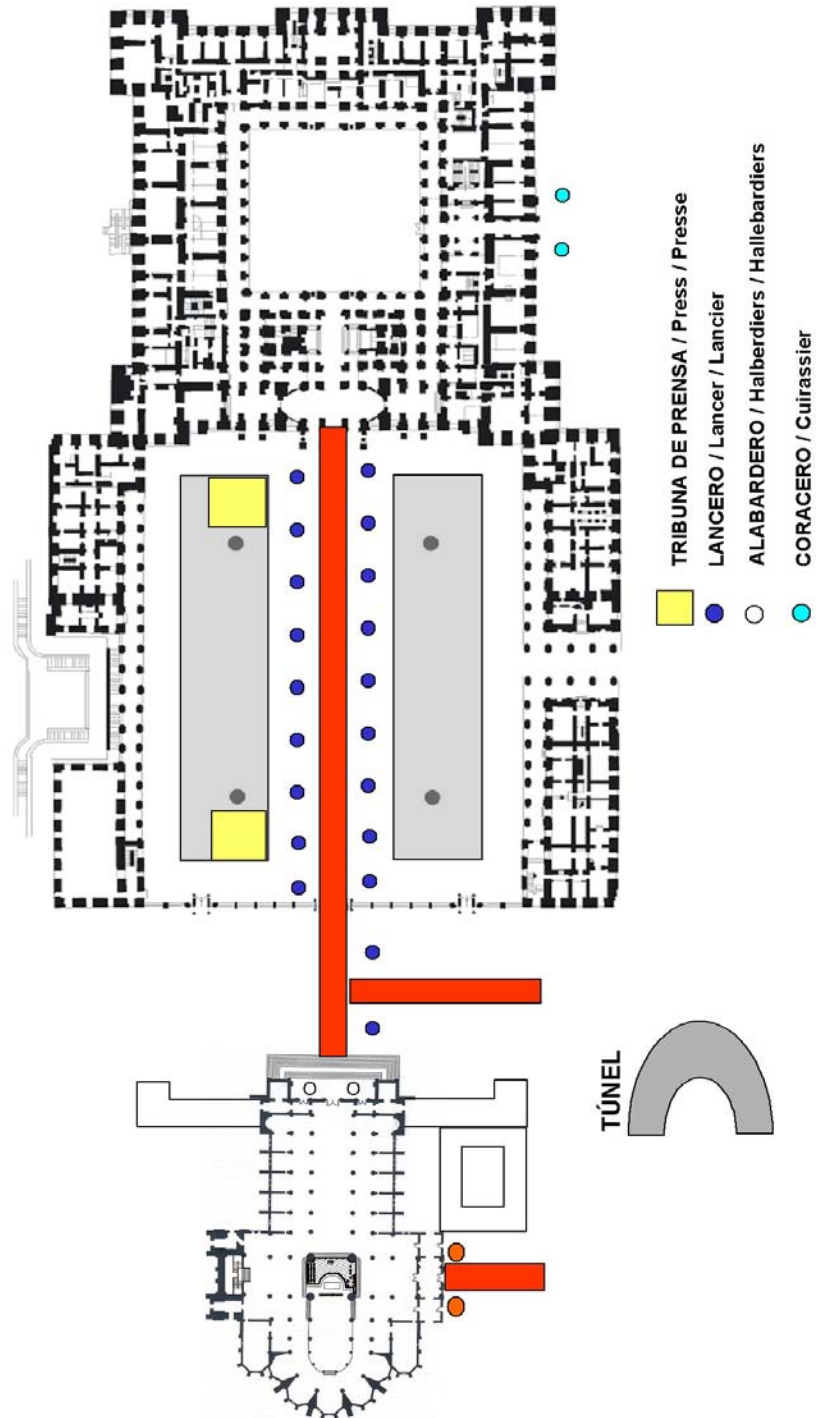


*Le groupe d'Honneur fera la haie rue Bailén et rendra les honneurs avec des Gardes royaux de la Compagnie Monteros de Espinosa de l'Armée de terre, la Compagnie Mar Océano de l'Infanterie de Marine et l'Escadrille Plus Ultra de l'Armée de l'air. Une Section d'honneurs sera placée devant la façade de la Cathédrale. Ils porteront l'uniforme de gala de base avec une lévite bleu turquin et un pantalon de la même couleur à bandes rouges et sur la tête ils porteront le shako.*

*Les **Officiers de liaison de la Garde royale** accompagnent les invités de Maisons royales, les Chefs d'État étrangers ou leurs représentants et les présidents des organismes internationaux pendant les différents événements du programme.*



*TRAJET DU PALAIS ROYAL A LA CATHEDRALE*







---

***RITUD DE LA SAINTE MESSE***

---

**CELEBRACIÓN DEL  
SACRAMENTO DEL MATRIMONIO  
DE  
SU ALTEZA REAL  
EL PRÍNCIPE DE ASTURIAS  
CON  
DOÑA LETIZIA ORTIZ ROCASOLANO**

Catedral de Santa María la Real de la Almudena  
MADRID  
22 de Mayo de 2004



**CELEBRACIÓN DEL  
SACRAMENTO DEL MATRIMONIO  
DE  
SU ALTEZA REAL  
EL PRÍNCIPE DE ASTURIAS  
CON  
DOÑA LETIZIA ORTIZ ROCASOLANO**

**Bendecido por el  
Emmo. y Rvdmo. Sr. Don Antonio María Rouco Varela  
Cardenal Arzobispo de Madrid**



**I  
RITOS INICIALES**

- SALUDO
- MONICIÓN INICIAL
- CANTO DEL GLORIA
- ORACIÓN COLECTA



### RITOS INICIALES

*Cardenal  
Arzobispo:* En el nombre del Padre,  
y del Hijo  
y del Espíritu Santo.

*Asamblea:* Amén.

### SALUDO

*Cardenal  
Arzobispo:* La paz esté con vosotros.

*Asamblea:* Y con tu espíritu.

### MONICIÓN INICIAL

*Cardenal  
Arzobispo:* Hermanos:

Nos hemos reunido en el nombre del Señor, para celebrar la unión en santo Matrimonio de Su Alteza Real Don Felipe de Borbón y Grecia, Príncipe de Asturias, de Girona y de Viana, Duque de Montblanc, Conde de Cervera y Señor de Balaguer y Doña Letizia Ortiz Rocasolano.

Aclamemos y demos gracias a Dios con el canto del Gloria:



**CANTO DEL GLORIA**

*MISA PRO VICTORIA. (Tomás Luis de Victoria)*

*Glória in excélsis Deo,  
et in terra pax homínibus  
bonae voluntatis.  
Laudámus te, benedicimus te,  
adorámus te, glorificámus te,  
grátias ágimus tibi propter  
magnam glóriam tuam,  
Dómine Deus, Rex caeléstis,  
Deus Pater omnipotens.  
Dómine Fili unigénite,  
Iesu Christe,  
Dómine Deus, Agnus Dei,  
Fílius Patris,  
qui tollis peccáta mundi,  
miserére nobis ;  
qui tollis peccáta mundi,  
súscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dèxteram Patris,  
miserére nobis.  
Quóniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dóminus,  
tu solus Altíssimus,  
Iesu Christe,  
cum Sancto Spírítu:  
in glória Dei Patris.  
Amen.*

Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria  
te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor Hijo único,  
Jesucristo.  
Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros;  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo,  
Jesucristo,  
con el Espíritu Santo,  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén.

**ORACIÓN COLECTA:**

*Cardenal*  
*Arzobispo:* Oremos.

Oh Dios,  
que llenas con tu bendición  
todo lo que es bueno,  
bendice a estos hijos tuyos  
que hoy unen sus vidas en santo Matrimonio.  
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos de los siglos.

*Asamblea:* Amén.



**II**  
**LITURGIA DE LA PALABRA**

- PRIMERA LECTURA
- SALMO RESPONSORIAL
- SEGUNDA LECTURA
- ALELUYA
- EVANGELIO
- HOMILÍA



LITURGIA DE LA PALABRA

PRIMERA LECTURA

*Lector:* Lectura del libro de Tobías (7, 9c-10. 11c-17)

En aquellos días, Tobías dijo a Ragüel que lo invitaba a sentarse a comer:

-No comeré aquí hoy y no beberé, si no respondes a mi pregunta y me prometes que me darás a tu hija Sara.

Como Ragüel dudaba y no daba respuesta a Tobías, el ángel Rafael le dijo:

-No temas dar tu hija a Tobías; él es fiel a Dios y con él se debe casar tu hija. Por esto ningún otro puede casarse con ella.

Ragüel contestó:

-Ahora me doy cuenta que Dios ha escuchado mi oración y mis lágrimas y que os ha conducido a los dos hasta mí, a fin de que mi hija se case con un hombre de su tribu, según la ley de Moisés. Y ahora, Tobías, no vaciles: te la entrego.

Tomó Ragüel la mano derecha de su hija y la puso en la de Tobías, diciendo:

-El Dios de Abrahán, el Dios de Isaac, el Dios de Jacob esté con vosotros. Que él os una y que os colme de su bendición.

Y en una hoja se hizo el acta del matrimonio.

Después hicieron el banquete de bodas, bendiciendo a Dios.

Palabra de Dios.

*Asamblea:* Te alabamos, Señor.



**SALMO RESPONSORIAL**

*(Salmo 33, 2-3. 4-5 - 6-7.)*

*Coro:* Bendigo al Señor en todo momento.

*Asamblea:* Bendigo al Señor en todo momento.

*Coro:* Bendigo al Señor en todo momento,  
su alabanza está siempre en mi boca;  
mi alma se gloria en el Señor:  
que los humildes lo escuchen y se alegren.

*Asamblea:* Bendigo al Señor en todo momento.

*Coro:* Proclamad conmigo la misericordia del Señor,  
ensalcemos juntos su nombre.  
Yo consulté al Señor y me respondió,  
me libró de todas mis ansias.

*Asamblea:* Bendigo al Señor en todo momento.

*Coro:* Contempladlo y quedaréis radiantes,  
vuestro rostro no se avergonzará.  
Si el afligido invoca al Señor, él lo escucha  
y lo salva de sus angustias.

*Asamblea:* Bendigo al Señor en todo momento.



**SEGUNDA LECTURA**

*Lector:* Lectura de la primera carta del Apóstol San Pablo a los Corintios  
(12, 31-13, 8a)

Hermanos:

Ambicionad los carismas mejores. Y aún os voy a mostrar un camino mejor.

Ya podría yo hablar las lenguas de los hombres y de los ángeles; si no tengo amor, no soy más que un metal que resuena o unos platillos que aturden.

Ya podría tener el don de predicación y conocer todos los secretos y todo el saber; podría tener una fe como para mover montañas; si no tengo amor, no soy nada.

Podría repartir en limosna todo lo que tengo y aún dejarme quemar vivo; si no tengo amor, de nada me sirve.

El amor es comprensivo, el amor es servicial y no tiene envidia; el amor no presume ni se engríe; no es mal educado ni egoísta; no se irrita, no lleva cuentas del mal; no se alegra de la injusticia, sino que goza con la verdad.

Disculpa sin límites, cree sin límites, espera sin límites, aguanta sin límites.

El amor no pasa nunca.

Palabra de Dios.

*Asamblea:* Te alabamos, Señor.



**ALELUYA Y VERSÍCULO ANTES DEL EVANGELIO**

*Aleluya (Cristóbal de Morales)*

Aleluya.

Quien permanece en el amor,  
permanece en Dios y Dios en él. (1 Jn. 4,16)

Aleluya.

**EVANGELIO**

*Díacono:* El Señor esté con vosotros.

*Asamblea:* Y con tu espíritu.

*Díacono:* Lectura del Santo Evangelio según San Juan (2,1-11).

*Asamblea:* Gloria a ti Señor.

*Díacono:* En aquel tiempo, había una boda en Caná de Galilea y la madre de Jesús estaba allí; Jesús y sus discípulos estaban también invitados a la boda.

Faltó el vino, y la madre de Jesús le dice:

– No les queda vino.

Jesús le contesta:

– Mujer, déjame: todavía no ha llegado mi hora.

Su madre dice a los sirvientes:

– Haced lo que él os diga.



Había allí colocadas seis tinajas de piedra, para las purificaciones de los judíos, de unos cien litros cada una.

Jesús les dice:

- Llenad las tinajas de agua.

Y las llenaron hasta arriba.

Entonces les manda:

- Sacad ahora y llevádselo al mayordomo.

Ellos se lo llevaron. El mayordomo probó el agua convertida en vino, sin saber de dónde venía (los sirvientes sí lo sabían, pues habían sacado el agua), y entonces llama al novio y le dice:

- Todo el mundo pone primero el vino bueno, y cuando ya están bebidos el malo; tú, en cambio, has guardado el vino bueno hasta ahora.

Así, en Caná de Galilea, Jesús comenzó sus signos, manifestó su gloria y creció la fe de sus discípulos en él.

Palabra del Señor.

*Asamblea:* Gloria a ti, Señor Jesús.

## HOMILÍA



### III RITO DEL MATRIMONIO

- MONICIÓN
- ESCRUTINIO
- CONSENTIMIENTO
  - *El Cardenal Arzobispo invita a expresarlo.*
  - *Intervención de los contrayentes.*
  - *El Cardenal Arzobispo confirma el consentimiento expresado.*
- ACLAMACIÓN DE LA ASAMBLEA
- BENDICIÓN Y ENTREGA DE LOS ANILLOS
- BENDICIÓN Y ENTREGA DE LAS ARRAS
- ORACIÓN DE LOS FIELES



## RITO DEL MATRIMONIO

### MONICIÓN

**El Cardenal Arzobispo se dirige a los novios con estas palabras:**

Queridos hermanos:

Estamos aquí, junto al altar, para que Dios garantice con su gracia vuestra voluntad de contraer Matrimonio ante el ministro de la Iglesia y la comunidad cristiana ahora reunida.

Cristo bendice copiosamente vuestro amor conyugal, y él, que os consagró un día con el santo Bautismo, os enriquece hoy y os da fuerza con un Sacramento peculiar para que os guardéis mutua y perpetua fidelidad y podáis cumplir las demás obligaciones del Matrimonio.

Por tanto, ante esta asamblea, os pregunto sobre vuestra intención.

### ESCRUTINIO

**El Cardenal Arzobispo pregunta a los contrayentes:**

Don Felipe de Borbón y Grecia , Príncipe de Asturias y Doña Letizia Ortiz Rocasolano, ¿venís a contraer matrimonio sin ser coaccionados, libre y voluntariamente?

*Contrayentes:* Sí, venimos libremente.

*Cardenal*

*Arzobispo:* ¿Estáis decididos a amaros y respetaros mutuamente durante toda la vida?

*Contrayentes:* Sí, estamos decididos.

*Cardenal*

*Arzobispo:* ¿Estáis dispuestos a recibir de Dios responsable y amorosamente los hijos, y a educarlos según la Ley de Cristo y su Iglesia?

*Contrayentes:* Sí, estamos dispuestos.



CONSENTIMIENTO

*El Cardenal Arzobispo los invita a expresar su consentimiento con estas palabras:*

Así, pues, ya que queréis contraer santo Matrimonio,                   unid  
vuestras manos, y manifestad vuestro consentimiento ante  
Dios y su Iglesia.

*Los contrayentes se dan la mano derecha.*

*El esposo:* Yo, Felipe, te recibo a ti, Letizia, como esposa  
y me entrego a ti,  
y prometo serte fiel  
en la prosperidad y en la adversidad,  
en la salud y en la enfermedad,  
todos los días de mi vida.

*La esposa:* Yo, Letizia, te recibo a ti, Felipe, como esposo  
y me entrego a ti,  
y prometo serte fiel  
en la prosperidad y en la adversidad,  
en la salud y en la enfermedad,  
todos los días de mi vida.

*El Cardenal Arzobispo confirma el consentimiento, y dice a los esposos:*

El Dios de Abrahán,  
el Dios de Isaac,  
el Dios de Jacob,  
el Dios que unió a nuestros primeros padres en el paraíso  
confirme este consentimiento mutuo  
que os habéis manifestado ante la Iglesia  
y, en Cristo, os dé su bendición,  
de forma que lo que Dios ha unido,  
no lo separe el hombre.



**ACLAMACIÓN DE LA ASAMBLEA**

*El Cardenal Arzobispo invita a los presentes a alabar a Dios:*

Bendigamos al Señor.

*Asamblea:* Demos gracias a Dios.

**BENDICIÓN Y ENTREGA DE LOS ANILLOS**

*El Cardenal Arzobispo bendice los anillos diciendo:*

El Señor bendiga ☩ estos anillos  
que vais a entregaros uno al otro  
en señal de amor y de fidelidad.

*Asamblea:* Amén.

*El Cardenal Arzobispo asperja los anillos y los entrega a los esposos.*

*El esposo introduce en el dedo anular de la esposa el anillo a ella destinado,  
diciendo:*

Letizia, recibe esta alianza,  
en señal de mi amor y fidelidad a ti.  
En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo

*Asimismo la esposa introduce en el dedo anular del esposo el anillo a él destinado,  
diciendo:*

Felipe, recibe esta alianza,  
en señal de mi amor y fidelidad a ti.  
En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

**BENDICIÓN Y ENTREGA DE LAS ARRAS**

*El Cardenal Arzobispo bendice las arras diciendo:*

Bendice ☩, Señor, estas arras,  
que Don Felipe y Doña Letizia se entregan,  
y derrama sobre ellos la abundancia de tus bienes.



***El esposo toma las arras y las entrega a la esposa, diciendo:***

Letizia, recibe estas arras  
como prenda de la bendición de Dios  
y signo de los bienes que vamos a compartir.

***La esposa igualmente las entrega al esposo, diciendo:***

Felipe, recibe estas arras  
como prenda de la bendición de Dios  
y signo de los bienes que vamos a compartir

***Cardenal Arzobispo:***

Oremos, hermanos, por las necesidades de la santa Iglesia y de todo el mundo, y encomendemos especialmente a nuestros hermanos Felipe y Letizia, que acaban de celebrar con gozo su Matrimonio.

***Diácono:***

Por la santa Iglesia,  
para que Dios le conceda  
ser siempre la esposa fiel de Jesucristo.

***Cantor:***

Roguemos al Señor.

***Coro y asamblea:***

[Kyrie, eleison.](#)

***Diácono:***

Por España y todos los pueblos del mundo,  
para que vivan en paz,  
cesen los conflictos y los actos terroristas,  
desaparezcan las injusticias,  
y brote por todas partes el amor y la concordia.

***Cantor:***

Roguemos al Señor.

***Coro y asamblea:***

[Kyrie, eleison.](#)

***Diácono:***

Por los nuevos esposos, Felipe y Letizia:  
para que el Espíritu Santo los llene con su gracia,  
y haga de su unión un signo vivo  
del amor de Jesucristo a su Iglesia.

***Cantor:***

Roguemos al Señor.

***Coro y asamblea:***

[Kyrie, eleison.](#)

***Diácono:***

Por todas las familias del mundo,  
principalmente por las que sufren por cualquier causa  
o tienen graves dificultades,  
para que encuentren en Dios y en los hermanos,



ayuda y fortaleza.

*Cantor:* Roguemos al Señor.

*Coro y asamblea:*

Kyrie, eleison.

*Diácono:* Por los abuelos y familiares difuntos de los contrayentes que han muerto en la esperanza de la Resurrección, para que Cristo los acoja en su Reino y los revista de gloria y de inmortalidad.

*Cantor:* Roguemos al Señor.

*Coro y asamblea:*

Kyrie, eleison.

*Cardenal Arzobispo:*

Escucha, Padre de bondad, nuestra oración  
y concede a tus hijos Felipe y Letizia  
que confían en ti,  
conseguir los dones de tu gracia,  
conservar el amor en la unidad  
y llegar con su descendencia,  
después de esta vida,  
al reino eterno.  
Por Jesucristo nuestro Señor.

*Asamblea:* Amén.



IV  
LITURGIA EUCARÍSTICA

- PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS
- ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS
- PREFACIO DE LA GRAN PLEGARIA
- CANTO DEL SANCTUS
- PLEGARIA EUCARÍSTICA
- RITO DE LA COMUNIÓN
  - *Oración del Señor*
  - *Bendición sobre los esposos*
  - *Rito de la paz*
  - *Fracción del pan y canto del Agnus Dei*
  - *Comunión*
  - *Oración después de la Comunión*



LITURGIA EUCARÍSTICA

**PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS**

*SANCTA MARÍA (W.A. Mozart. Kv 273)*

*Cardenal  
Arzobispo:*

Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros pan de vida.

*Asamblea:*

Bendito seas por siempre, Señor.

*Cardenal  
Arzobispo:*

Bendito seas, Señor, Dios del universo,  
por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos;  
él será para nosotros bebida de salvación.

*Asamblea:*

Bendito seas por siempre, Señor.

**Después de preparar los dones sobre el altar, el Cardenal Arzobispo invita al pueblo a orar, diciendo:**

Orad, hermanos,  
para que este sacrificio, mío y vuestro,  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

*Asamblea:*

El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien  
y el de toda su santa Iglesia.



## ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

*Cardenal*

*Arzobispo:*

Recibe, Señor, el sacrificio que te ofrecemos  
por éstos que hoy se unen en santo Matrimonio  
y, ya que los has bendecido,  
guárdalos en tu amor.  
Por Jesucristo nuestro Señor.

*Asamblea:*

Amén.

## PREFACIO

*Cardenal*

*Arzobispo:*

El Señor esté con vosotros.

*Asamblea:*

Y con tu espíritu.

*Cardenal*

*Arzobispo:*

Levantemos el corazón.

*Asamblea:*

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

*Cardenal*

*Arzobispo:*

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

*Asamblea:*

Es justo y necesario.

*Cardenal*

*Arzobispo:*

En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación,  
darte gracias  
siempre y en todo lugar,  
Señor, Padre santo,  
Dios todopoderoso y eterno.

Porque al hombre, creado por tu bondad,  
lo dignificaste tanto,  
que has dejado la imagen de tu propio amor  
en la unión del varón y de la mujer.

Y al que creaste por amor  
y al amor llamas,  
le concedes participar en tu amor eterno.



Y así, el sacramento de estos desposorios,  
signo de tu caridad,  
consagra el amor humano,  
por Cristo, Señor nuestro.

Por eso,  
con los ángeles y los santos  
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

### SANCTUS

*MISA PRO VICTORIA (Tomás Luis de Victoria)*

<i>Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus</i>	Santo, Santo, Santo es el Señor,
<i>Deus Sábaoth.</i>	Dios del Universo.
<i>Pleni sunt caeli et terra glória tua.</i>	Llenos están el cielo y la tierra de tu
<i>Hosánna in excélsis.</i>	gloria.
<i>Benedictus qui venit in nómine Dómini.</i>	Hosanna en el cielo.
<i>Hosánna in excélsis.</i>	Bendito el que viene en nombre del Señor.
	Hosanna en el cielo.

### PLEGARIA EUCARÍSTICA

*Cardenal  
Arzobispo:*

Santo eres en verdad, Padre,  
y con razón te alaban todas tus criaturas  
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,  
con la fuerza del Espíritu Santo,  
das vida y santificas todo,  
y congregas a tu pueblo sin cesar,  
para que ofrezca en tu honor  
un sacrificio sin mancha  
desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos  
que santifiques por el mismo Espíritu  
estos dones que hemos separado para ti,  
de manera que sean

Cuerpo y ☩ Sangre de Jesucristo,  
Hijo tuyo y Señor nuestro,  
que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo,  
la noche en que iba a ser entregado,  
tomó pan,



y dando gracias te bendijo,  
lo partió  
y lo dio a sus discípulos, diciendo:

***Tomad y comed todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por vosotros.***

Del mismo modo acabada la cena,  
tomó el cáliz, dando gracias te bendijo,  
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

***Tomad y bebed todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada por vosotros  
y por todos los hombres  
para el perdón de los pecados.  
Haced esto en conmemoración mía.***

*Cardenal  
Arzobispo:*

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

*Asamblea:*

Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección.  
¡Ven, Señor Jesús!

*Cardenal  
Arzobispo:*

Así, pues, Padre,  
al celebrar ahora el memorial  
de la pasión salvadora de tu Hijo,  
de su admirable resurrección y ascensión al cielo,  
mientras esperamos su venida gloriosa,  
te ofrecemos, en esta acción de gracias,  
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia,  
y reconoce en ella la Víctima  
por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad,  
para que,  
fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo  
y llenos de su Espíritu Santo,  
formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.



Que él nos transforme en ofrenda permanente,  
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:  
con María, la Virgen Madre de Dios;  
los apóstoles y los mártires,  
San Fernando, Santa Teresa de Jesús,  
San Isidro, y todos los santos,  
por cuya intercesión  
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre,  
que esta Víctima de reconciliación  
traiga la paz y la salvación al mundo entero.  
Confirma en la fe y en la caridad  
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:  
a tu servidor, el Papa Juan Pablo,  
a mí, indigno siervo tuyo,  
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,  
y a todo el pueblo redimido por ti.

Ayuda a tus hijos Felipe y Letizia,  
que en Cristo hoy han fundado una nueva familia,  
iglesia doméstica y sacramento de tu amor,  
y concédeles que la gracia de este día  
se prolongue a lo largo de toda su vida.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia  
que has congregado en tu presencia.

Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,  
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos  
y a cuantos murieron en tu amistad  
recíbelos en tu reino,  
donde esperamos gozar todos juntos  
de la plenitud eterna de tu gloria,  
por Cristo, Señor nuestro,  
por quien concedes al mundo todos los bienes.

***Por Cristo, con él y en él,  
a ti, Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos***

*Coro y  
asamblea:*

*Amén.*



**ORACIÓN DEL SEÑOR**

*Cardenal  
Arzobispo:*

*Praeceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:*

Fieles a la recomendación del Salvador  
y siguiendo su divina enseñanza,  
nos atrevemos a decir:

*Todos :*

*Pater noster, qui es in caelis  
sanctificetur nomen tuum,  
advéniat regnum tuum,  
fiat voluntas tua,  
sicut in caelo et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum  
da nobis hódie,  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus  
debitóribus nostris,  
et ne nos indúcas in tentatiónem,  
sed libera nos a malo.*

Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro  
pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros  
perdonamos a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.

**BENDICIÓN SOBRE LOS ESPOSOS**

*Cardenal*

*Arzobispo:*

Invoquemos, hermanos,  
sobre estos esposos la bendición de Dios,  
para que proteja con su auxilio  
a quienes ha unido en el sacramento del Matrimonio.

***Todos, durante unos momentos, oran en silencio.***



*Cardenal  
Arzobispo:*

Padre santo, autor del universo,  
que creaste al hombre y la mujer a tu imagen,  
y has bendecido la unión matrimonial.  
Te rogamos humildemente por estos hijos tuyos  
que hoy se unen en alianza de bodas.

Descienda, Señor, sobre esta esposa Letizia  
y sobre su esposo Felipe  
tu abundante bendición,  
y que la gracia de tu Espíritu Santo  
inflame desde el cielo sus corazones,  
para que en el gozo de su mutua entrega  
se vean rodeados de hijos,  
riqueza de la Iglesia.

Que en la alegría te alaben, Señor,  
y en la tristeza te busquen;  
en el trabajo encuentren el gozo de tu ayuda  
y en la necesidad sientan cercano tu consuelo;  
que participen en la oración de tu Iglesia,  
y den testimonio de ti entre los hombres;  
y, después de una feliz ancianidad,  
lleguen al reino de los cielos con estos amigos,  
que hoy les acompañan.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.

*Asamblea:* Amén

### **RITO DE LA PAZ**

*Cardenal  
Arzobispo:*

La paz del Señor  
esté siempre con vosotros.

*Asamblea:* Y con tu espíritu

### **CANTO DEL AGNUS DEI**

*MISA PRO VICTORIA (Tomás Luis de Victoria)*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
Miserére nobis.*

Cordero de Dios, que quitas el pecado del  
mundo: ten piedad de nosotros

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
Miserére nobis.*

Cordero de Dios, que quitas el pecado del  
mundo: ten piedad de nosotros.



*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:  
Dona nobis pacem.*

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo: danos la paz.

***Después de la fracción del pan, el Cardenal Arzobispo dice:***

Éste es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

*Asamblea:* Señor, no soy digno  
de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya  
basta para sanarme

**CANTOS DURANTE LA COMUNIÓN**

*Tantum Ergo KV 197 (W.A.Mozart)  
O Salutaris (Arriaga)  
Pan Divino (Guerrero)*

**ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

*Cardenal  
Arzobispo:*

Oremos,  
Después de participar en tu mesa, Señor,  
te pedimos por Felipe y Letizia,  
que hoy se han unido en santo Matrimonio,  
para que te sean siempre fieles  
y sean testigos de tu amor.  
Por Jesucristo nuestro Señor.

*Asamblea:* **Amén**



V  
RITOS DE CONCLUSIÓN

- CANTO DEL REGINA COELI
- BENDICIÓN
- FIRMA DEL ACTA MATRIMONIAL
- DESPEDIDA
- ACLAMACIÓN FINAL



**RITOS DE CONCLUSIÓN**

**CANTO DEL REGINA COELI**

*Regina Coeli (Tomás Luis de Victoria)*

*Cardenal  
Arzobispo:*

Confiamos a nuestra madre y patrona Santa María la Real de la Almudena la alegría de Don Felipe y de Doña Letizia, y la de todos los que hemos participado en esta celebración. Al igual que en las bodas de Caná, la Reina del cielo ruega hoy a su Hijo por las necesidades de los nuevos esposos.

Unámonos a todas las generaciones en el saludo litúrgico y la súplica pascual a la que es causa de nuestra alegría.

*Regina caeli, laetáre,  
allelúia.*

Reina del cielo alégrate,  
aleluya.

*Quia quem meruisti portáre,  
allelúia,*

Porque el Señor, a quien mereciste llevar  
aleluya,

*resurréxit, sicut dixit,  
allelúia.*

ha resucitado, según su palabra,  
aleluya.

*Ora pro nobis Deum,  
allelúia.*

Ruega al Señor por nosotros,  
aleluya.

**BENDICIÓN**

*Cardenal  
Arzobispo:*

El Señor esté con vosotros.

*Asamblea:*

Y con tu espíritu.



*Cardenal  
Arzobispo:*

Nuestro Señor Jesucristo,  
que santificó con su presencia las bodas de Caná,  
os conceda a vosotros,  
y a vuestros familiares y amigos,  
su bendición.

*Asamblea:*

*Amén.*

*Cardenal  
Arzobispo:*

Nuestro Señor Jesucristo,  
que amó a su Iglesia hasta el extremo,  
os conceda amarnos el uno al otro de la misma manera.

*Asamblea:*

*Amén.*




*Cardenal  
Arzobispo:*

Nuestro Señor Jesucristo os conceda  
ser testigos fieles de su resurrección en el mundo  
y esperar con alegría su venida gloriosa.

*Asamblea:*

*Amén.*

*Cardenal  
Arzobispo:*

Y la bendición de Dios todopoderoso  
Pa  dre, Hi  jo  
y Espíritu  Santo  
descienda sobre vosotros.

*Asamblea:*

*Amén.*

### **FIRMA DEL ACTA MATRIMONIAL**

*La Asamblea se sienta mientras se procede a las firmas del acta matrimonial.*

*Lobe den Herm, Meine Seele (Cantata n° 69 de J.S. Bach)*



**DESPEDIDA**

***Finalizada la firma, todos se ponen de pie y uno de los Diáconos despide al pueblo diciendo:***

Podéis ir en paz.

*Asamblea:* Demos gracias a Dios.

**ACLAMACIÓN FINAL**

*ALELUYA – EL MESÍAS (G.F. Haendel, H.W.V. 56)*

*Hallelujah, for the Lord God  
omnipotent reigneth.  
The Kingdom of this world  
is become the Kingdom of our Lord  
and He shall reign for ever and ever  
King of Kings, and Lord of Lords.  
Hallelujah!*

Aleluya, Aleluya, Aleluya,  
pues el Señor Dios omnipotente reina.  
El reino de este mundo se ha  
transformado en el reino de nuestro Señor  
y de Su Cristo;  
Él reinará por los siglos de los siglos,  
Rey de los Reyes y Señor de los Señores  
Aleluya.



CASA DE S.M. EL REY

---

RELACIONES CON LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

CORO NACIONAL DE ESPAÑA

*ORQUESTA SINFÓNICA DE RADIOTELEVISIÓN ESPAÑOLA*

DIRECTOR

Jesús López Cobos

ORGANISTA

Roberto Fresco



## ARRHES DE LA CÉRÉMONIE RÉLIGIEUSE

*Les arrhes de la cérémonie religieuse sont 13 pièces d'or de la collection de la Banque d'Espagne, la plus ancienne de ces pièces ayant été frappée sous les Rois catholiques et la plus récente sous Alphonse XIII. Cliquez ici pour de plus amples renseignements.*

*Les pièces évoquent les dynasties et les Souverains d'Espagne, depuis l'unification par Isabelle de Castille et Ferdinand d'Aragon jusqu'au grand-père de Don Juan Carlos, Alphonse XIII.*

*Après la cérémonie elles seront réintégrées à la collection numismatique de la Banque d'Espagne.*

*La collection commence par un « excelente », une pièce de l'Espagne des Rois catholiques, frappée à Tolède en 1497.*

*Vient ensuite un écu de Charles Quint, également frappé à Tolède, qui représente dans cette collection la dynastie des Habsbourg.*

*La maison des Bourbons, dont le premier fut Philippe V en 1700, est représentée par des pièces frappées sous le règne de chacun de ses Souverains.*

*Parmi les arrhes il y a cinq pièces de deux écus frappées sous le règne de Philippe V, Ferdinand VI, Charles III, Charles IV et Ferdinand VII.*

*Il y a également trois pièces du règne d'Isabelle II : une de 80 réaux, une autre de cent réaux et une de dix écus, pièce du XVIème siècle que la Reine récupéra.*

*Les dernières pièces de la collection sont : une de quatre 'pesos', frappée sous Alphonse XII, et deux pièces de vingt pesetas d'Alphonse XIII, la dernière d'elles ayant été frappée en 1899.*

*Les pièces furent frappées dans les 'cecas' ou hôtels de la Monnaie qui ont fonctionné au cours de l'histoire à Tolède, à Séville, à Madrid, à Mexico, à Nueva Guatemala, à Lima ou à Manille.*

*Les arrhes sont l'expression de traditions ancestrales remontant à l'empire romain, reprises par la suite dans ses codes légaux et dans le droit germanique et wisigoth.*

*L'usage des arrhes fut établi en Espagne au moyen âge et symbolise la bonne administration du futur foyer ; la remise des arrhes par le marié à la mariée exprime que les biens matériels du mariage seront partagés par le couple.*

*Le système de prêt de ces pièces par la Banque d'Espagne est une nouveauté à l'occasion des mariages de la Famille royale espagnole.*



*Son Alteza real l'Infante Doña Elena et Don Jaime de Marichalar ont présenté les treize arrhes offertes par la ville de Séville, consistant en une reproduction de pièces du trésor tartessien du Carambolo, dont l'origine remonte à la fondation de la ville il y a trois mille ans.*

*Au mariage de Son Alteza real l'Infante Doña Cristina et Don Iñaki Urdangarin on présenta treize pièces de cent pesetas en or, frappées par la Real Fábrica Nacional de Moneda y Timbre, avec le dessin des pièces qui ont été postérieurement mises en circulation pour commémorer l'événement.*



---

## *MUSIQUE À L'ARRIVÉE DES INVITÉS AU PALAIS ROYAL*

---

*GARDE ROYALE*

*UNITÉ DE MUSIQUE*

*PROGRAMME À LA SORTIE DE LA CATHÉDRALE*

*MUSIQUE CÉRÉMONIELLE ET D'HONNEUR*

- *Las Guardias Walonas.*
- *Evocación.*
- *Fanfarria del Emperador.*
- *El Sitio de Zaragoza.*
- *Al Príncipe de Asturias.*
- *El Viejo Almirante.*
- *Relevo en Palacio.*
- *El Abanico.*



## VÉHICULE



*ROLLS-ROYCE modèle Phantom IV (Cabriolet, décapotable)*

*Plaque d'immatriculation : ET-42928-O*

*Année d'acquisition : 1952*

### FICHE TECHNIQUE

<i>Cylindrée :</i>	<i>5675 cc (8 cylindres)</i>
<i>Diamètre des pistons :</i>	<i>89 mm</i>
<i>Course du piston :</i>	<i>114 mm</i>
<i>Puissance réelle (approximative) :</i>	<i>150 CV</i>
<i>Puissance fiscale :</i>	<i>42 CV</i>
<i>Voie avant :</i>	<i>1,482 m</i>
<i>Voie arrière :</i>	<i>1,536 m</i>
<i>Empattement :</i>	<i>3,373 m</i>
<i>Capacité du réservoir:</i>	<i>80 litres</i>
<i>Consommation :</i>	<i>25 litres / 100 Kms.</i>
<i>Longueur :</i>	<i>5,75 m</i>
<i>Largeur :</i>	<i>1,95 m</i>
<i>Hauteur :</i>	<i>1,77 m</i>
<i>Poids :</i>	<i>2,98 t</i>
<i>Volume :</i>	<i>20 m<sup>3</sup></i>

- *Ce véhicule n'est plus en service. Il est soumis à des rodages périodiques et au contrôle technique de véhicules au CMVR N° 1 (Base de Torrejón).*
- *Le blindage est limité à l'habitacle des personnalités, jusqu'à la vitre de séparation.*



## ***BASILIQUE DE NOTRE DAME D'ATOCHA***

*Le culte de Notre Dame d'Atocha n'est pas très répandu en Espagne, pays où la Vierge Marie porte plusieurs noms. Une basilique lui est consacrée, à Madrid, en tant que sainte patronne non déclarée de la Cour. Ce n'est pas exact de dire qu'elle est la co-patronne de Madrid.*

*Philippe III fonde la basilique en 1602 et les autres bâtiments adjacents comme 'Patronato Real', confié depuis lors à l'ordre des prédicateurs chargés de dire les messes de suffrage pour le Roi et de missions sociales (école). Ce même Roi se réserva le droit d'être inhumé en cet endroit (la construction du Panthéon royal du Monastère de l'Escorial était interrompue pour des problèmes techniques). Les charges et les droits de Patronato correspondent pour cette raison au Patrimonio Nacional (loi 23/1982).*

### ***Dévotion royale***

*Isabelle II fut une Reine qui était proche du peuple de Madrid, et à partir de sa majorité (1843) elle rajouta de nouvelles dévotions à Notre Dame d'Atocha, comme :*

- se rendre le samedi au salve quand la Cour se trouvait à Madrid (de novembre à mars), et*
- présenter les Infants quelques jours après leur naissance.*

*Malgré cette dévotion le mariage de la reine eut lieu dans la chapelle du Palais royal (1846). Par la suite, Alphonse XII trouva à Atocha l'espace pour les invités répondant aux nouveaux usages sociaux et dont la Chapelle royale ne disposait pas.*

### ***Étapes de la basilique***

*L'histoire du sanctuaire de Notre Dame d'Atocha (devenu basilique suite au concordat de 1851) n'est pas très bien documentée et les faits antérieurs à la création du Real Patronato sont confus et nous sont parvenus en partie seulement.*

*Concernant l'édifice, on peut établir les étapes suivantes :*

- Philippe III fit construire par le célèbre Juan Mora une chapelle consacrée à la Vierge Marie parallèle à l'église du couvent.*
- Philippe IV fit rebâtir, à partir de 1649, la petite chapelle de la Vierge, avec des fresques que Charles II confia à Lucas Jordán.*



- *En 1808, sous l'occupation française, l'intérieur du temple et de la chapelle est ravagé. L'architecte Isidro González Velázquez unifie la chapelle et le temple.*
- *Les arrangements et les réparations ne parviennent pas à endiguer une détérioration qui en 1855 mène à la démolition de la manufacture de tapisseries. Doña María Cristina lance en 1890 un concours pour la construction d'un grand temple pouvant accueillir des cérémonies d'État ; Fernando Arbós l'emporta. Il ne termina que le campanile et une partie du cloître (aujourd'hui Panthéon d'hommes illustres).*
- *L'ordre des prédicateurs entreprend en 1924, à ses propres frais, la construction d'un couvent et d'une basilique de style pseudo-baroque, selon un projet de Francisco Antón.*
- *Cet édifice ayant été détruit en 1936, l'actuel est de Diego Méndez (1951). Sur les terrains restants, non occupés par le temple, Patrimonio Nacional bâtit une école (Ramón Andrada), inaugurée en 1970.*

### **Événements importants**

- *Le Prince des Asturies (le futur Charles IV) et son épouse, Marie-Louise de Parme célèbrent la vélation, solennellement et en grande pompe le 11 décembre 1765.*
- *Le Prince des Asturies (le futur Ferdinand VII) visite Atocha le 19 juillet 1803, en compagnie de sa première épouse, Marie Antoinette de Bourbon.*
- *Ferdinand VII et Marie Amélie de Saxe, après la cérémonie de la vélation, se rendent dans le sanctuaire le 21 octobre 1819.*
- *Fernando VII y Marie Christine de Bourbon célèbrent la cérémonie de la vélation le 12 décembre 1829.*
- *La Reine Isabelle II, le lendemain de son mariage au Palais royal, célèbre la vélation le 11 octobre 1846.*
- *Isabelle II instaure le pieux usage de vouer à Notre Dame d'Atocha les Enfants nés vivants (1852).*
- *Le Roi Alphonse XII célèbre dans cette basilique ses deux mariages : le 23 janvier 1878 avec Doña María de las Mercedes d'Orléans ; et le 29 novembre 1879, avec Marie Christine d'Autriche. Le cortège revêtit la plus grande solennité.*
- *Le Roi Alphonse XIII préside, le premier samedi de novembre 1926, le transfert de l'image de la Vierge du Real Patronato del Buen Suceso à la basilique d'Atocha.*
- *Don Juan Carlos, à l'époque Prince d'Espagne, vient vouer à la Vierge ses fils le Prince des Asturies (1968) et les Infantes Doña Elena (1963) et Doña Cristina (1965).*



### **La statue**

*La statue de la Vierge d'Atocha est en ronde-bosse, taillée en bois et polychromée ; elle fait 79 cm de haut. Elle est assise sur un trône modeste, elle porte un diadème simple sur la tête et elle tient l'Enfant de sa main droite ; de sa main gauche elle tient une pomme comme symbole de rédemption. L'image est datée 1390 - 1420.*

*Elle est vénérée dans sa petite chapelle, à son état original, sans manteau ni couronne ni décorations (Ordre de la Toison d'Or et Ordre de Charles III) ni les signes ou les symboles réservés aux occasions solennelles.*

*Pour la cérémonie d'offrande du bouquet de mariée à Notre Dame d'Atocha, le tapis du mariage de Sa Majesté le Roi Alphonse XII le 23 janvier 1878 sera mis en place.*

*Ce tapis peut être considéré moderne, dans le sens actuel du mot. Il présente une succession de fleurs de lis, couleur bleu clair. La partie principale est de couleur bleu intense et elle est encadrée par une bordure de volutes jaunes sur un fond cramoisi. Sur la partie inférieure, au centre de la bordure, les armoiries royales au-dessus de deux lions.*

### **Décoration**

*La décoration florale est confiée à la 'Federación Española de Asociaciones de Productores Exportadores de Frutas, Hortalizas, Flores y Plantas vivas (FEDEX)'.*



---

## ***ORGUE 'REALEJO' DU MONASTERE DE L'ESCORIAL***

---

*Philippe II fit construire sept orgues magnifiques pour la Basilique du Monastère royal de San Lorenzo del Escorial : deux pour le transept, deux pour le chœur et trois 'realejos' pour l'accompagnement des offices religieux. La conception de ces orgues est probablement due à Juan de Herrera, et pour la partie musicale on appela le flamand Gilles Brevós, l'un des organiers les plus importants d'Europe. L'étude de ces orgues revêt une grande importance pour comprendre l'évolution de l'orgue ibérique du XVIe siècle, moment de la création des différentes écoles européennes.*

*Cet orgue 'realejo' fut restauré en 1997 par le maître organier Gerhard Grenzing*

*Le clavier a quarante et une notes décorées de marqueterie en os et ébène. Un soufflet cunéiforme fournit du vent aux 409 tuyaux en étain pur et aux trompettes en fer blanc ayant des conditions acoustiques excellentes.*

*Cet orgue fait partie du patrimoine d'orgues des Palais et Sites Royaux, parmi lesquels il faut citer l'orgue de la Chapelle royale du Palais royal, restaurés et conservés soigneusement par Patrimonio Nacional.*



---

**UNITÉS QUI FERONT LA HAIE À L'OCCASION DU MARIAGE DE  
S.A.R. LE PRINCE DES ASTURIES ET DE DOÑA LETIZIA ORTIZ  
ROCASOLANO**

---

*1. Aux alentours du Palais royal de Madrid :*

*- Une unité de type compagnie de la Garde royale*

*2. Aux alentours de la basilique d'Atocha :*

*- Une unité de type compagnie, composée de quatre sections de l'Armée de terre, la Marine, l'Armée de l'air et la Garde civile avec du personnel appartenant aux unités suivantes :*

***Armée de terre :***

*Régiment d'infanterie "Inmemorial del Rey" n° 1 (Madrid)*

***Marine:***

*Porte-avions "Príncipe de Asturias"*

*Frégate "Almirante Juan de Borbón"*

*Frégate "Reina Sofía"*

*Patrouilleur hauturier "Infanta Elena"*

*Patrouilleur hauturier "Infanta Cristina"*

*Groupement d'infanterie de Marine de Madrid*

***Armée de l'air:***

*Groupement du Quartier général de l'Armée de l'air*

*Base aérienne de Cuatro Vientos*

***Garde civile :***

*Colegio de Guardias Jóvenes (École de jeunes gardes civils) de Valdemoro*



---

## LE PALAIS ROYAL DE MADRID

---

*Le Palais royal est l'édifice le plus représentatif de la Couronne et son siège symbolique. C'est pour cette raison que ce palais est le cadre d'événements d'État solennels. De nos jours le palais n'est plus utilisé comme résidence.*

*À partir de 1561, lorsque Philippe II fait de Madrid la capitale, l'Alcazar subit plusieurs agrandissements successifs pour son adaptation aux exigences posées par la résidence permanente du Roi, par les nécessités du gouvernement et par la bureaucratie naissante.*

*À la Noël 1734 l'Alcazar prend feu et le Roi Philippe V ordonne la construction d'un nouveau Palais royal au même emplacement, comme symbole dynastique et de continuité de la monarchie espagnole sous la maison des Bourbons. Le nouvel édifice est conçu pour trois usages : représentatif, résidentiel et de gouvernement.*

*Le Roi chargera Filippo Juvarra du projet, avec un style baroque inspiré de modèles berniniens. Juvarra meurt (1736) avant la fin des travaux et c'est son disciple Juan Bautista Sachetti qui reprend la direction des travaux. À cause de l'incendie le nouveau Palais a été construit avec des voûtes pour ne recourir au bois que pour les portes et les fenêtres.*

*Le plan du Palais royal de Madrid est carré avec une cour centrale de tradition classique et espagnole à la fois. Quatre statues consacrées à des empereurs hispano-romains (Trajan, Arcadius, Théodose et Honorius) évoquent les racines de l'Espagne et renforcent par là le sentiment historique.*

*Le Palais a six étages depuis le niveau de la rue Bailén et s'intercalent, à la mode italienne, les étages et les étages intermédiaires. L'ordonnancement de la vie dans le palais est structuré verticalement. Les chambres du Roi et de la Reine, séparés selon les normes du protocole espagnol, se trouvent à l'étage principal ; à mesure que l'on monte, l'ordre de précedence décroît jusqu'aux chambres des domestiques aux étages supérieurs.*

*Les pièces principales donnent sur la façade et les antichambres et les chambres secondaires donnent sur la cour. Entre ces deux types de pièces se trouvent les couloirs de service.*

*Les axes perpendiculaires aux enfilades de pièces du Palais coïncident avec les quatre points cardinaux. La façade principale, sur la place d'armes, est orientée au sud. La façade ouest donne sur le Campo del Moro, jardins dont la plantation et la forme définitive datent de l'époque de Doña María Cristina. La façade nord donne sur un jardin municipal sur l'emplacement des anciennes écuries. La façade est donne sur la plaza de Oriente.*

*Les éléments architectoniques du Palais royal de Madrid expriment solidité et élégance avec les saillants (« tours ») des angles ; l'escarpe de la partie inférieure des murs ; la combinaison de tonalités que confèrent les matériaux (granite gris de Guadarrama et calcaire de Colmenar de Oreja). Les*



*sculptures, les colonnes, les moulures et les corniches, couronnées par une balustrade, donnent un résultat à la fois sobre et magnifique.*

### ***L'aménagement intérieur***

*Dans un langage de symboles, un frontispice couronne la façade principale du Palais. Au centre de la façade, une horloge flanquée de reliefs représentant le transit du soleil dans l'espace entre les signes du zodiaque. Sur la corniche principale, les statues de Philippe V et de sa première épouse, Marie-Louise de Savoie, souverains qui ont commencé la construction du Palais ; et de Ferdinand VI et de Barbara de Bragançe qui achevèrent les travaux d'architecture.*

*À l'extérieur, au niveau de l'étage principal, le balcon de la salle du trône est le plus représentatif du Palais, délimité par quatre colonnes. (Deux autres balcons correspondent à la salle à manger de gala, sur le côté ouest, et à la salle à manger sur le côté est ; la façade nord correspond à la chapelle et n'a pas de balcon).*

*Aux deux angles de la façade principale se trouve une belle et profonde référence à l'Amérique : deux statues font une allusion symbolique à l'intégration dans la monarchie des deux mondes des empires précolombiens, représentés à gauche par Moctezuma (empereur aztèque) et à droite par Atahualpa (empereur inca).*

*L'accès au Palais depuis la place d'armes se fait par la porte cochère. C'est là que se trouve l'escalier principal.*

*Les pièces du rez-de-chaussée du Palais royal ont été occupées initialement par les secrétariats « de despacho » chargés de la haute administration des affaires d'État. Une partie de ces pièces est aujourd'hui utilisée comme salles d'exposition temporaires ; une autre partie accueille la bibliothèque royale et la maison militaire. À droite du vestibule se trouve la salle des majordomes, qui était utilisée par le majordome principal, nom traditionnel du chef supérieur du Palais.*

*L'escalier principal est imposant avec ses 72 marches taillées d'un seul bloc et conçues pour permettre des mouvements solennels au pas de marche. La voûte, faite de lunettes, est richement ornée de moulures et de stucs ; une fresque représente une allégorie du « triomphe de la religion et de l'église » (Corrado Giaquinto)*

### ***L'étage principal***

*La distribution des salles principales du Palais est en rapport étroit avec l'architecture et l'étiquette royale.*

*La salle du trône est l'endroit le plus symbolique du Palais. Les Souverains y reçoivent en grande pompe. La salle occupe le centre de la façade principale du Palais. Des lampes vénitiennes, des miroirs de la Granja, des consoles et des horloges la décorent. À droite, conformément au protocole espagnol, se succèdent la Saleta, l'antichambre et la chambre officielle pour les audiences du Roi.*



*En sens inverse mais toujours dans le même ordre protocolaire, il y a la Saleta, l'antichambre et la chambre, celle-ci de style baroque du dernier tiers du XVIIIème siècle, décorée par la famille Gasparini, nom habituellement donné à cette chambre.*

*La chambre à coucher du Roi Charles III, occupée également par son petit-fils Ferdinand VII, se trouve sur la façade ouest. Ensuite il y a le boudoir de porcelaine, avec une décoration de la fábrica del Buen Retiro, la Saleta jaune et la salle à manger de gala. Cette pièce a été formée par l'union, à la fin du XIXème siècle, de trois anciennes pièces de la chambre de la Reine. Cette salle accueille les dîners de gala offerts par Sa Majesté le Roi aux représentants étrangers en visite officielle en Espagne. La salle à manger est ornée de tapisseries de Bruxelles (XVIème s.), de vases en porcelaine chinoise (XVIIIème s.) et de Sèvres (XIXème s.)*

*La chapelle royale occupe le centre de la façade nord du Palais. À l'intérieur, une grande coupole peinte d'une fresque, de Corrado Giaquinto, représentant le « Couronnement de la Vierge ». Dans les pendentifs, des peintures de saints espagnols du même auteur. Un tableau de Saint Michel Archange (Bayeu) préside l'autel. Grand orgue de Bosch (XVIIIème s.). Dais royal, avec trônes et prie-Dieu tapissés de soie brodée en relief de fil d'or et d'argent par José Castillo (XVIIIème s.)*

*Dans le secteur est (façade de la rue Bailén), les chambres de la Reine María Cristina, la salle à manger, la salle des miroirs et la salle des tapisseries. À l'intérieur, la salle de billard, le fumoir et les chambres des rois Charles IV et Marie-Louise de Parme.*

### **Décoration et collections royales**

*La décoration et la distribution intérieure du Palais ont changé au fil de l'histoire en fonction des besoins et des goûts des différents rois. Sous Ferdinand VI, les travaux architecturaux ont été terminés et l'on commença la décoration intérieure, confiée à Sachetti, Giaquinto et Tiepolo. Charles III fut le premier monarque à vivre au Palais royal, en 1764. Sous son règne, la décoration s'est poursuivie sous la responsabilité de Sabatini, qui eut recours à des artistes français et italiens, comme Gasparini ; d'autres intervinrent plus tard, comme Anton Rafael Mengs et deux peintres espagnols de son école, Bayeu et Maella.*

*Sous Charles III et Charles IV, les tableaux recouvraient les murs, des plinthes aux corniches. Celui-ci avait également une prédilection spéciale pour les horloges, les meubles et les objets décoratifs français qui sont venus enrichir les collections royales espagnoles. Ferdinand VII ajouta d'autres objets décoratifs, notamment des horloges, des candélabres et des lustres.*

*Au début du XIXème siècle, les tendances artistiques changèrent et firent leur apparition des éléments modernes comme les tentures en soie ou le papier peint, ce qui amena des modifications dans la décoration et des réductions du nombre de tableaux sur les murs. La partie la plus importante de ces oeuvres fut transférée au musée de peinture du Prado.*



*Les Souverains Alphonse XIII et Victoria Eugenia furent les derniers souverains espagnols qui habitèrent le Palais Royal jusqu'en 1931. L'usage officiel de l'édifice fut conservé.*

*Peu de résidences royales européennes ont gardé une décoration comme celle du Palais royal de Madrid, fruit des goûts et des mécénats des différents rois espagnols au cours de l'histoire. La prédilection de chaque monarque pour certains artistes de son temps, toujours parmi les meilleurs, a eu un rôle décisif dans la configuration de l'identité culturelle espagnole.*

*Le résultat de tout cela est l'ensemble de collections royales (tapisseries, horloges, peinture, mobilier, arts décoratifs... etc.) gérées aujourd'hui par Patrimonio nacional. Ces collections, réparties à l'intérieur des palais royaux espagnols et partie intégrante de leur décoration permanente, sont l'expression des goûts artistiques raffinés des rois. Elles confèrent à ces palais une ambiance historique et vivante à la fois, bien différente de celle d'un musée.*



---

## ***SALONS D'HALLEBARDIÉRS ET DE COLONNES***

---

*La première pièce de l'étage principal, auquel on accède depuis l'escalier, est l'ancien corps de garde des hallebardiers (troupe militaire traditionnellement chargée de la protection rapprochée des Rois). C'est pour cette raison que l'on y trouve une cheminée et que la voûte est décorée d'une fresque à thème militaire (« Enée forgeant les armes »), peinte par Giambattista Tiepolo comme celles de la chambre officielle et de la salle du trône.*

*De la salle des hallebardiers on passe au salon des colonnes, orné de tapisseries du XVIIème siècle, de bustes romains et de sculptures de l'ancien Alcazar. La salle est présidée par une statue de Charles Quint, allégorie de son implacable courage dans la lutte contre ses ennemis.*

*Ce salon a été le cadre de nombreux événements sociaux de la Cour espagnole jusqu'au moment de la construction, vers la fin du XIXème siècle, de la salle à manger de gala.*



## DÉCORATION DU PATIO DU PRINCE

*Le Patio du Prince, les galeries supérieures du Palais Royal où le banquet nuptial aura lieu et la Cathédrale de l'Almudena seront décorés avec environ 80 tapisseries datant des XVIème, XVIIème et XVIIIème siècles qui n'ont jamais été exposées auparavant.*

*Les tapisseries les plus importantes seront placées sur de grandes structures derrière la table principale.*

*Certaines de ces tapisseries furent réalisées à l'occasion du mariage de l'Empereur Charles Quint et de celui de son fils Philippe II. Elles ont été rarement exposées.*

*Elles appartiennent aux séries suivantes :*

- *Série « Les amours de Vertumne et Pomone ». Il s'agit de neuf tapisseries flamandes du XVIème s, qui furent utilisées pour le contrat de mariage royal d'Anne d'Autriche et de Louis XIII de France et lors du mariage d'Alphonse XII. Elles représentent les fables d'Ovide.*
- *Série « L'histoire de Phaéton ». Il s'agit de six tapisseries de l'école flamande, réalisées pendant le premier tiers du XVIIème s. Les cartons sont l'œuvre d'Alessandro Allori. Il fut un temps où elles décorèrent les murs du Palais du Buen Retiro.*
- *Série « Histoire de la grande Zénobie, Reine de Palmyre ». Réalisées à Bruxelles au XVIème siècle. Elles représentent les vertus féminines, avec Zénobie comme symbole de Victoire.*
- *« Les Triomphes de Pétrarque », leçon sur la fugacité des passions et le triomphe de la renommée et du temps, réalisée à la manufacture de Marc Cretief à Anvers (1540).*
- *Série « La Conquête de Tunis ». Composée de dix tapisseries qui seront placées dans la galerie supérieure du Patio du Prince. Elle furent commandées par l'Empereur Charles Quint au XVIème siècle et employées lors du mariage de Philippe II.*

*La façade de la Place d'Oriente sera décorée ce jour-là avec des draperies portant les écussons des 17 Communautés autonomes, qui ont été spécialement commandées pour ce jour et la façade de la Place de la Armería avec ceux des capitales de toutes les provinces espagnoles. Dans le Patio du Prince, trois draperies, l'une historique portant les armes du Roi Philippe V et deux modernes avec celles de S.M. le Roi et de S.A.R. le Prince des Asturies.*

*La table principale sera décorée avec treize pièces faisant partie du dénommé « dessert de stuc », pièce exceptionnelle des collections du Patrimoine National. Juxtaposées, les treize pièces forment un ensemble de neuf mètres de long, avec un socle de guirlandes de feuilles et de fleurs.*



*La decoración de la surface du support de ce « dessert » est exquise. Il s'agit de dessins pompéiens dans les tons bleu, rouge et vert. Il s'agit d'une pièce madrilène réalisée en 1790 environ. Elle provient sans doute de la Manufacture royale de porcelaine du Buen Retiro. Cette origine, qui est probable, n'est pas documentée.*

*Cette table comportera d'autres surtouts tels que les pièces extraordinaires originales de celui qui fut sans doute le meilleur ciseleur de bronze européen du XIXème siècle : Pierre Philippe Thomire ayant ses ateliers à Paris. Ces pièces sont utilisées lors des dîners offerts par S.M. le Roi dans la salle à manger de gala du Palais royal de Madrid, aux Rois et chefs d'État étrangers en visite officielle en Espagne. Il s'agit de compotiers, de plats à friandises et autres surtouts de table etc... qui sont placés autour du « dessert ».*

*Il s'agit de pièces exceptionnelles en bronze fondu ensuite ciselées et dorées au feu. Parmi les pièces de cet orfèvre ciseleur conservées actuellement, la série la plus ancienne est de style empire et date du premiers tiers du XIXème siècle. Il y en a une autre dont la décoration est à base d'angelots et de végétation, avec les armes d'Isabelle II. Cette série fut commandée en 1846, année de son mariage et époque à partir de laquelle furent établis les us et coutumes de table conservés jusqu'à nos jours.*

*Le Patio du Prince sera couvert d'un vélum pour l'occasion. Celui-ci donne une lumière comme la lumière du jour.*

## SCULPTURES

*Elles représentent quatre empereurs romains nés en Hispanie : Trajan, Théodose et les deux fils de celui-ci Arcadius, empereur d'Orient (Constantinople) et Honorius, empereur d'Occident (Rome).*

*Dans le programme iconographique prévu pour le Palais royal à l'occasion de sa construction, il est fait allusion à l'ancienneté des racines de l'Espagne comme unité nationale.*

*Chaque sculpture est située sous l'une des arcades qui forment le patio : Trajan et Arcadius du côté nord, derrière la table présidentielle ; Théodose et Honorius sur le côté sud, de chaque côté de l'entrée.*

*Ces sculptures furent réalisées en pierre de Colmenar, entre 1750 et 1752, par Domingo Oliveri et Felipe de Castro, premier et second directeur de l'Académie royale des Beaux-arts, fondée sous le règne de Ferdinand VI.*



## SURTOUTS DE TABLE

*Le surtout le plus important de la table présidentielle est le dénommé « dessert de stuc », pièce exceptionnelle provenant des collections du Patrimoine national.*

*Il s'agit d'un surtout horizontal, allongé, composé de treize pièces (celles des deux extrêmes, arrondies, d'un mètre de large). Juxtaposées ces pièces forment un ensemble de neuf mètres de long.*

*Chaque pièce repose sur une structure de bronze doré avec un socle de guirlandes de feuilles et de fleurs, ciselées, entrelacées avec des bucranes (représentation de têtes de bœuf, propres à la tradition romaine) en bronze aussi. Quatre-vingt six petits supports en forme de pyramide inversée élèvent le support de quelques centimètres par rapport à la table.*

*La décoration de la surface du support de ce « dessert » est exquise, elle comporte des dessins pompéiens dans les tons bleu, rouge et vert. Le matériel, comme son nom l'indique, est du stuc (plâtre blanc mélangé avec d'autres éléments, finement pulvérisé, qui travaillé de façon adéquate donne un fini marmoréen). Il s'agit d'une œuvre madrilène, datant de 1790 environ, provenant sans doute de la Manufacture royale de porcelaine du Buen Retiro. Cette origine qui est possible n'est cependant pas documentée.*

*D'autres surtouts de cette table sont les extraordinaires pièces originales de celui qui fut sans doute le meilleur maître bronzier du XIXème siècle : Pierre Philippe Thomire ayant ses ateliers à Paris. Il s'agit de compotiers, plats à friandises et autres surtouts de table.*

*Il s'agit de pièces exceptionnelles en bronze fondu ensuite ciselées et dorées au feu. Parmi les pièces de cet orfèvre ciseleur conservées actuellement, la série la plus ancienne est de style empire et date du premiers tiers du XIXème siècle. Il y en a une autre dont la décoration est à base d'angelots et de végétation, avec les armes d'Isabelle II. Cette série fut commandée en 1846, année de son mariage et époque à partir de laquelle furent établis les us et coutumes de table conservés jusqu'à nos jours.*

*Actuellement ces surtouts de bronze doré sont employés lors des dîners offerts par S.M. le Roi dans la salle à manger de gala du Palais royal de Madrid, aux Roi et chefs d'état étrangers en visite officielle en Espagne.*

## TAPIS

*Le tapis ancien de la Salle du trône sera placé sous la table principale. Il s'agit d'une pièce produite par la Manufacture royale de Tapis de Madrid en 1829.*

*Il s'agit d'une représentation de l'Espagne en tant que monarchie des deux mondes (Europe et Amérique) exprimée moyennant la représentation des deux hémisphères du globe terrestre.*

*Ensuite (du nord au sud) il y aura deux tapis du XIXème s. L'un, de style Ferdinand VII, fut tissé à la Manufacture royale sous le règne de celui-ci.*



*Viennent ensuite deux autres pièces, le nouveau, commandé en 2002 à la Manufacture royale, comporte l'écusson royal et les initiales de LL.MM. le Roi Juan Carlos et la Reine Sophie. Sa facture s'inspire de la facture ancienne.*

*L'ancien. Il fut réalisé à l'époque d'Isabelle II par la même manufacture et fut placé en 1858. Le carton réalisé par le peintre Fernando Ribelles, est conservé de nos jours.*

*A l'époque d'Alphonse XII, il fut agrandi en ajoutant un morceau portant les initiales de ce Roi.*



**DEJEUNER AU PATIO DU PRINCE**

